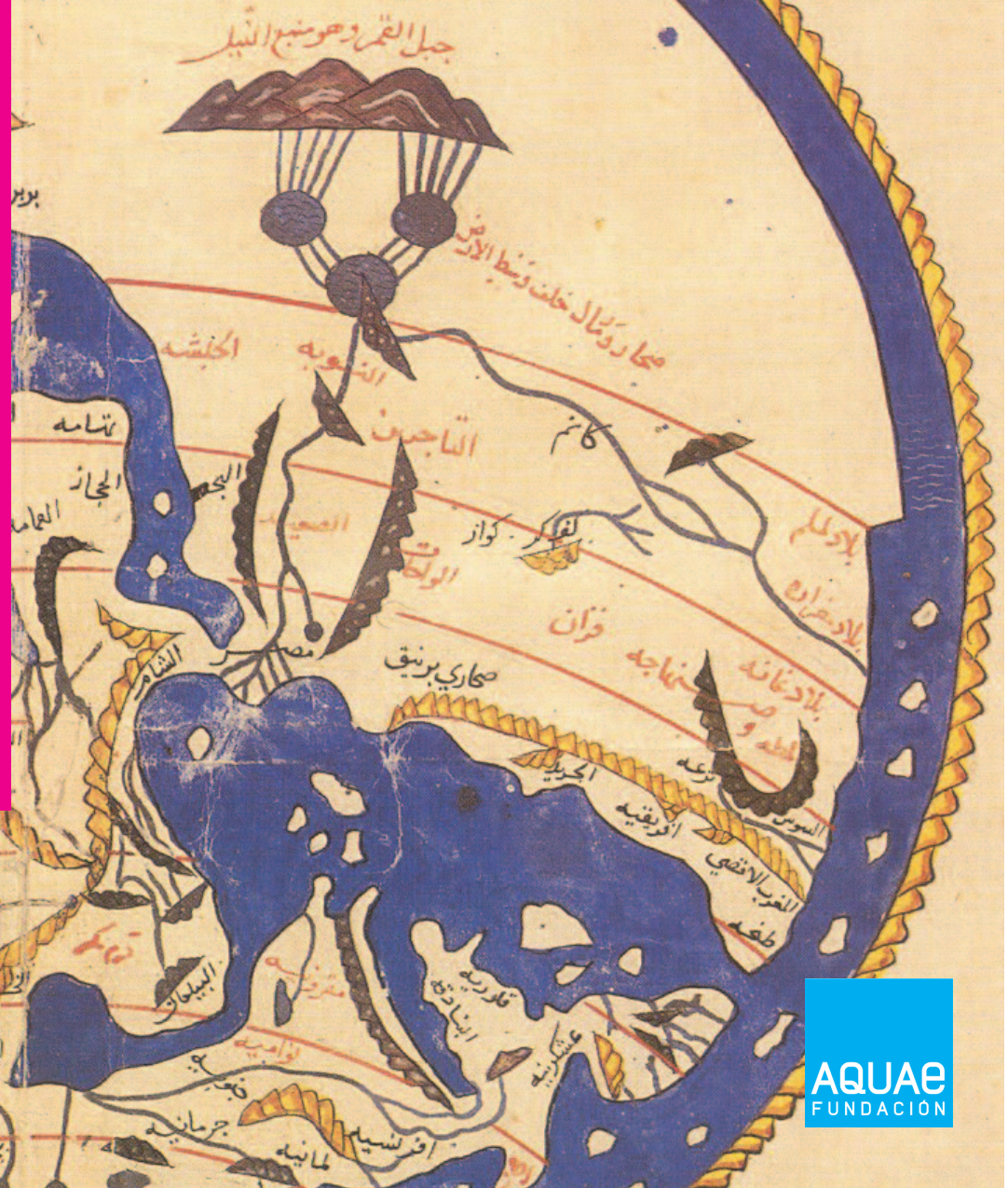


AQUABOOKS

# DESCRIPCIÓN DE ESPAÑA DE AL-IDRISI



---

**Edita**

Fundación Aquae

**Diseño y maquetación**

SNGLR.es

**Corrección de textos**

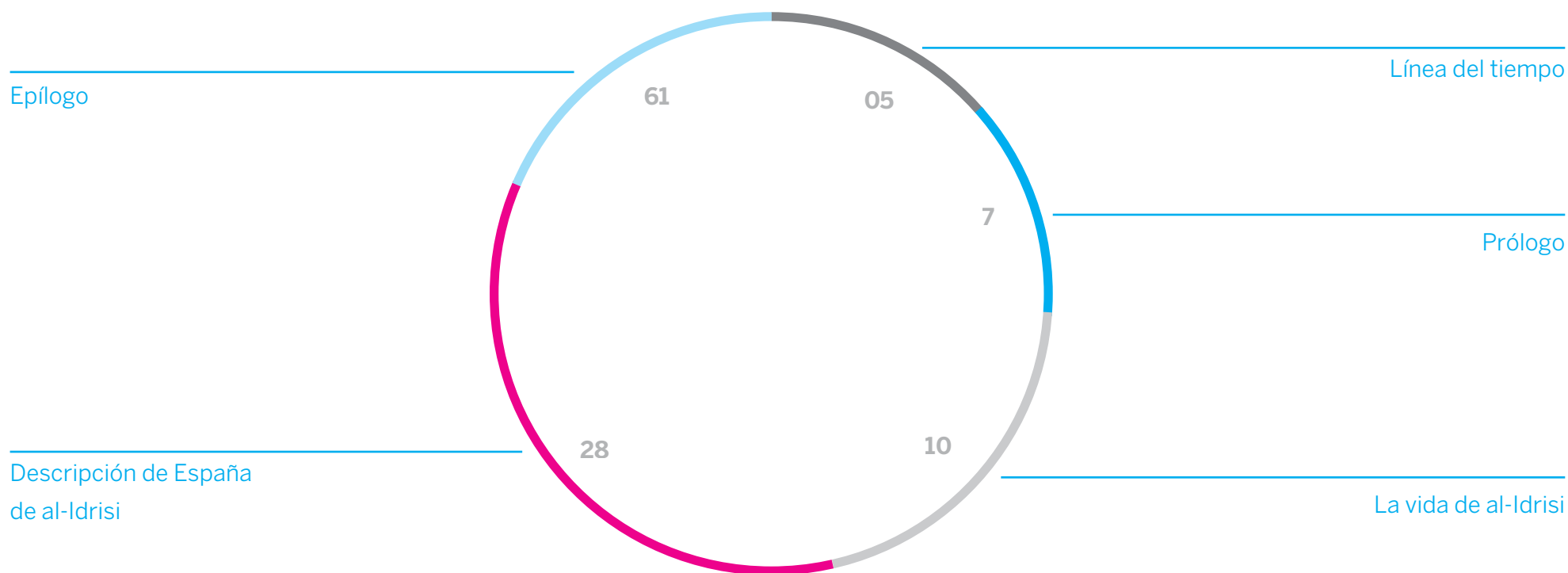
Noa Losada

© 2015, Madrid. Fundación Aquae

Reservados todos los derechos.

Está prohibida toda forma de reproducción total o parcial de esta publicación por cualquier procedimiento sin previa autorización por escrito del editor Fundación Aquae.

# Índice



Versión Fundación Aquae  
Sobre la traducción de Don José Antonio Conde (1799)

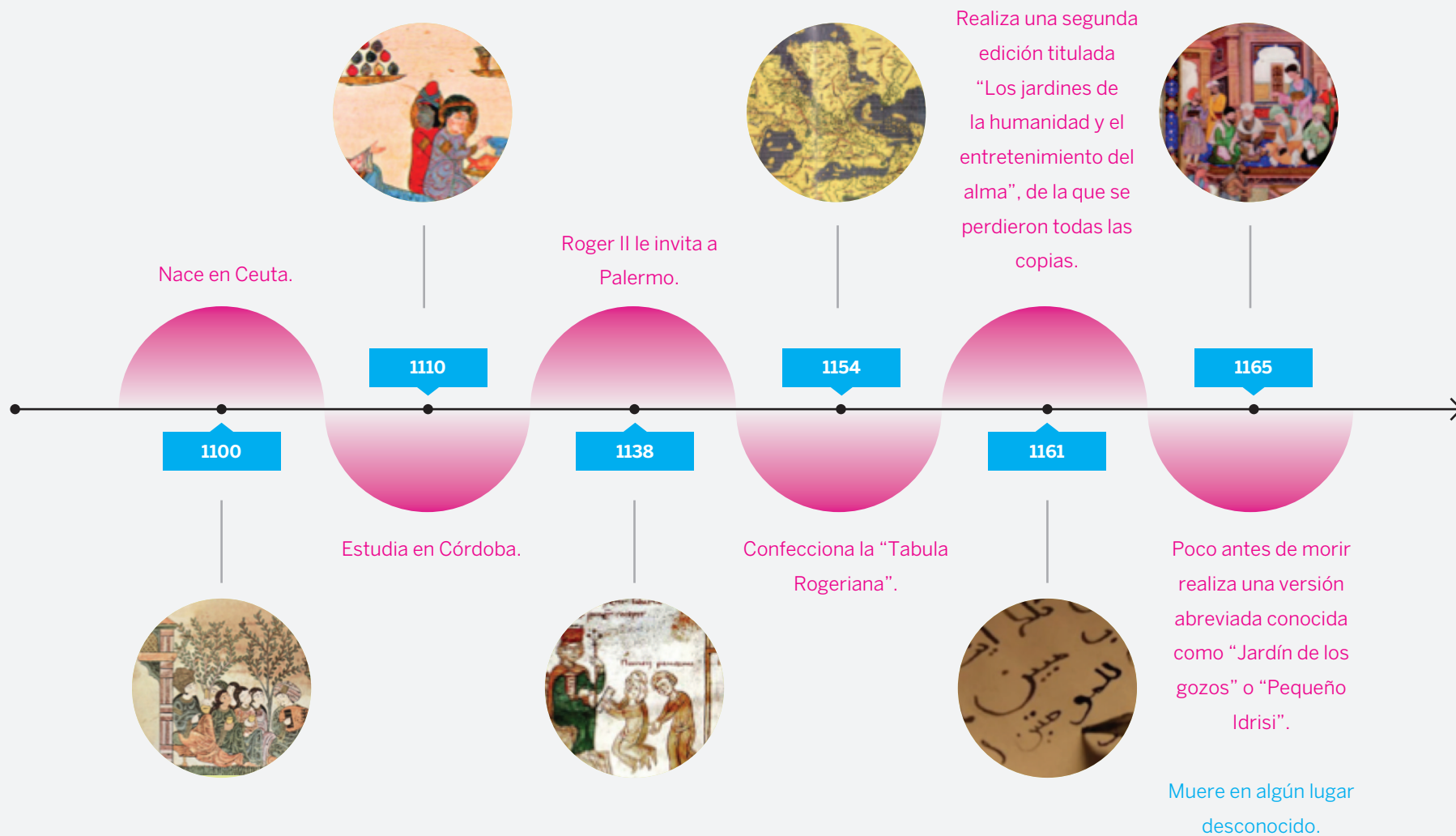


AQUABOOKS

# LÍNEA DEL TIEMPO



## LÍNEA DEL TIEMPO







AQUABOOKS

# PRÓLOGO



La “Descripción de España de al-Idrisi” es una obra geográfica utilizada habitualmente por historiadores para completar la visión de la península ibérica en la Edad Media. Sin embargo, este libro arroja gran cantidad de datos relacionados con el regadío, los sistemas hidráulicos, los caudales de los ríos o los usos del agua.

El libro de al-Idrisi recoge los términos que aluden al “agua”<sup>1</sup> o tienen una relación con el regadío, citando las palabras: agua, manantiales, fuentes, lluvia, huertas, jardines, fertilidad, molinos, pozos, norias, azudas, acequias o acueducto.

La palabra **agua** aparece citada en la descripción de las ciudades de una forma destacada. Le interesa resaltar los recursos con los que cuentan las poblaciones para abastecerse, por ello **los métodos para beber** aparecen ampliamente representados, poniendo en valor la importancia de la salubridad del agua.

---

1. Ana I. Carrasco Manchado. La percepción del agua y los sistemas hidráulicos en la obra de al-Idrisi.

En Santarem, “los habitantes no beben sólo el agua de los manantiales, sino también el agua del río”.

El geógrafo cita también, aunque en menor medida, el uso agrario del agua o la idea de fertilidad de los campos y la presencia de huertas y jardines.

Calatayud, “tiene una espléndida comarca donde abundan los árboles, los frutales, los manantiales y arroyos, que proporcionan gran fertilidad”.

El agua va asociada a la calidad de vida, a la abundancia, a la salud o a la riqueza, algo que pone en valor la elección de los datos que al-Idrisi decide transmitir a sus contemporáneos y a la historia.

## Una mirada a al-Idrisi y a su obra

El “Libro de Roger” o “Kitab Ruyar” muestra el mundo con sus siete divisiones climáticas, facilita las distancias entre las ciudades y describe las costumbres, las personas, los productos y el clima del mundo conocido.

El “Libro de Roger” o “Kitab Ruyar” **muestra el mundo con sus siete divisiones climáticas**, facilita las distancias entre las ciudades y describe las costumbres, las personas, los productos y el clima del mundo conocido. No es una fuente histórica perfecta, ya que al-Idrisi, siguiendo la costumbre de aquella época y de siglos posteriores, se basó en algunas fuentes imprecisas. Por ejemplo, combinó la descripción de Polonia con la del territorio de la actual República Checa.

La principal inspiración de al-Idrisi fueron: **Paulo Orosio**, un español cuya historia popular, escrita en el siglo V, incluía un volumen de geografía descriptiva, y **Claudio Ptolomeo**, el mayor de los geógrafos clásicos, cuya “Geografía”, escrita en el siglo II, había sido perdida totalmente en Europa y, sin embargo, conservada en el mundo árabe.





AQUABOOKS

# LA VIDA DE AL-IDRISI



## Inicios

Era el año 1100. Los musulmanes toman por la fuerza Málaga. Muchos ciudadanos se ven obligados a salir de la ciudad en busca de destinos más pacíficos. Una familia noble, con vínculos con IDRIS II (rey de la Taifa de Málaga) acaba en Ceuta. En el seno de esa familia nace **al-Idrisi**, que cambiará, para siempre, la forma en la que conocemos el mundo.



Su vida le lleva a Córdoba, ciudad en la que se educa. Siendo muy joven, comienza a viajar por todos los reinos de la península ibérica, norte de África y de Oriente, recorriendo todo el Mediterráneo, desde Lisboa a Damasco. En estos viajes anota todas las impresiones que cree oportunas, ampliándolas con anotaciones de otros escritores contemporáneos y que, al mismo tiempo, compara con las fuentes antiguas.

A pesar de que en sus primeros escritos se aprecian dotes poéticas, en el transcurso de estos viajes descubre su verdadera pasión, la geografía.

Pronto se hace célebre en los círculos culturales por la gran calidad de sus trabajos.

---

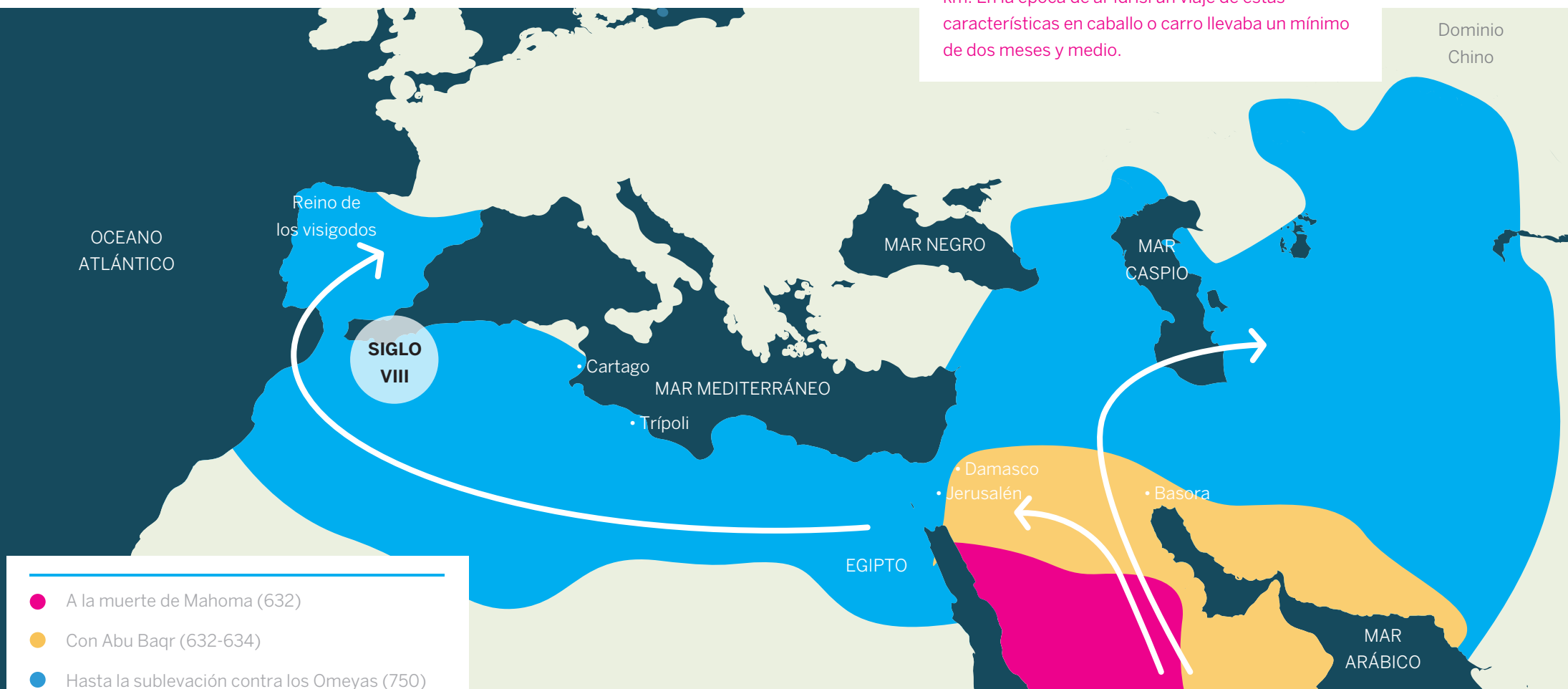
### Para entender bien el contexto en el que estamos:

En el año 1100 apenas había mapas del mundo y se discute si la tierra es redonda, aunque había claramente estudios que probaban así era. **Galileo Galilei**, en el año 1600 publicará sus observaciones astronómicas sobre la Tierra, como la rotación o la traslación, pero, para ello, aún faltaban 500 años. En estos momentos, estamos en un mundo lleno de mística y leyendas que eran las encargadas de explicar el mundo.



## De Lisboa a Damasco

De Lisboa a Damasco hay una distancia de 5.640,9 km. En la época de al-Idrisi un viaje de estas características en caballo o carro llevaba un mínimo de dos meses y medio.



## EL RECONOCIMIENTO

La figura de al-Idrisi es enseguida reconocida dentro y fuera de la península ibérica; de hecho, su nombre llega a oídos del rey normando de Sicilia, Rogelio II, que siente curiosidad y le llama a su corte para conocerle.

**Rogelio II**, al igual que sus coetáneos, está interesado en rodearse de una corte de eruditos e intelectuales que dieran prestigio a su corona. Sin embargo, lo que no era habitual en la época era rodearse de árabes musulmanes.

Justo en esos años se libraban duras batallas en Tierra Santa, había importantes enfrentamientos en cualquier lugar del mediterráneo o territorio que hubiese que atravesar para alcanzar Jerusalén, ya fuese por mar o por tierra.

→  
**Pero, ¿quién era ese Rogelio II?**



A principios del siglo XI una banda de aventureros normandos, los Hauteville, cabalgaron hasta el sur de Italia para arrebatársela a los griegos bizantinos y a los musulmanes. En 1101 el conde Rogelio d'Hauteville coronó su carrera con la conquista de Sicilia. Cuatro años más tarde, el territorio pasó a su hijo, que en 1130 es coronado como Rogelio II.



## Posesiones normandas, 1130



Fuente: arauco.org

### 1. Sicilia fue un punto de encuentro de civilizaciones.

En el año 831 fue capturada por los árabes y quedó en poder de los musulmanes hasta finales del siglo XI. Sicilia, al igual que la España musulmana, fue un faro de prosperidad para una Europa atrapada en la desaceleración económica, que conocemos como la Edad Media. Los árabes, que la ocuparon, construyeron presas, sistemas de riego, embalses y depósitos de agua. También introdujeron nuevos cultivos: naranjas, limones, algodón, palmeras datileras, arroz, ... O explotaron minas y zonas de pesca.

### 2. Antioquía, lugar al que llegó la primera cruzada.

Los cruzados y musulmanes lucharon en Tierra Santa, mientras los piratas de ambas religiones saquearon los barcos y los puertos del contrario. Sin embargo, a pesar de las Cruzadas y la piratería, los comerciantes medievales hicieron buenos negocios a través de las fronteras religiosas e, inevitablemente, intercambiaron tanto sus ideas, como sus productos.

## ROGELIO II

Su energía es una leyenda, un cronista observó “logra más dormido que otros soberanos despiertos”.

Desde su palacio de Palermo, Rogelio II gobernó su reino con una mezcla de diplomacia, crueldad, sabiduría y habilidad que ha llevado a muchos historiadores a considerar su reino como el estado europeo mejor dirigido de la Edad Media.

Rogelio se rodeó de los mejores filósofos, matemáticos, médicos, geógrafos y poetas, en cuya compañía pasaba la mayor parte del tiempo.

“Tanto en matemáticas, como en la esfera política, –escribió al-Idrisi de Roger– su capacidad de aprendizaje no puede ser descrita. Tampoco existe límite alguno a su conocimiento de las ciencias, que tan profunda y sabiamente estudió en todas sus partes. Él es el responsable de innovaciones singulares y maravillosos inventos como nunca antes había realizado príncipe alguno.”

El interés de Rogelio II por la geografía le llevó a dirigirse a un musulmán, como al-Idrisi, puesto que en Europa la geografía carecía de interés.

*En ese momento el enfoque cristiano de Europa en la elaboración de mapas mostraba un criterio simbólico y fantástico, basado en la tradición y el mito, en lugar de la investigación científica. Para ilustrar los libros de peregrinación se utiliza la exégesis bíblica y otras obras eclesiásticas. Pintorescos y coloridos, los mapas de Europa mostraban una tierra circular compuesta por tres continentes de igual tamaño, Asia, África y Europa, separados por estrechas bandas de agua. El Jardín del Edén y el Paraíso se sitúan en la parte superior y Jerusalén en el centro, mientras los monstruos legendarios poblaban*



Imagen de un mapa  
de la época



*las regiones inexploradas, sirenas,  
dragones, hombres con cabeza de  
perro, hombres con los pies en forma  
de paraguas con el que se protegían del  
sol tumbados en el suelo.*

Existían algunos mapas prácticos y cartas náuticas, que mostraban: costas, cabos, bahías, puertos de escala, lugares de riego y aprovisionamientos de agua, sin embargo el divorcio medieval entre ciencia y tecnología hace que estos mapas queden en manos de unos pocos navegantes.

**Lo que el rey Rogelio tenía en mente era algo más....**

Rogelio II creía que la dinastía de Norman Hauteville, su dinastía, era llamada por Dios a extenderse hacia Bagdad y a ser continuadora del califato de los abasíes. Por tanto, Palermo está destinado a convertirse en el centro de un mundo científico árabe sin fronteras.





Durante los próximos 15 años al-Idrisi trabajará en el mapa más importante de la época, conocido como “Tabula Rogeriana”.

Este mapa estaba representado al revés, el Norte abajo y el Sur arriba.



## EL ENCUENTRO

En el año 1138 el Palacio Real de Palermo, en Sicilia, se convierte en escenario de una reunión muy esperada por todos: el curioso rey cristiano y el erudito musulmán, al-Idrisi.

Al-Idrisi narró el encuentro entre ambos. Cuenta que mientras él entraba en la sala, el rey se levantó, caminó hasta él, tomó su mano y lo condujo a través del mármol, cubierto con alfombras, hasta el lugar de honor, junto al trono. Parece ser que enseguida congeniaron.

### **El encuentro fue cercano y ambos discutieron un proyecto, un grandioso proyecto real:**

Rogelio quería crear el primer mapa del mundo, el más preciso, el más científico... el mejor. Rogelio tenía en mente realizar una carta marina que abarcara todo el mundo conocido y para ello necesitaba la ayuda del mejor geógrafo de la época.

La misión que le confió a al-Idrisi era intelectualmente hercúlea: evaluar

y recoger todos los conocimientos geográficos disponibles a partir de los libros; valorar la información proporcionada por observadores sobre el terreno y organizarlo todo de una forma atractiva, precisa y significativa, porque hasta el momento los mapas eran más interpretaciones eclesiásticas que científicas.

Su propósito era en parte práctico, pero sobre todo científico, quería producir una obra en la que se resumieran todos los conocimientos contemporáneos del mundo físico.

Al-Idrisi acepta el encargo y además es colmado de todo tipo de atenciones y de regalos, con el objetivo de que se estableciera permanentemente en la

corte. Así, al-Idrisi comenzó a vivir en palacio, trabajando con un gran equipo de colaboradores y al lado del rey.

Sobre Rogelio II existe bastante información: se dice que es hijo de un soldado conquistador, que se había hecho con Sicilia a principios del siglo XII. Se le consideraba un excéntrico, pues le gustaba el estilo de vida oriental, con harenes y eunucos. De hecho muchos de sus contemporáneos se refieren a él de un modo despectivo, como: “un rey medio pagano” o “el sultán bautizado de Sicilia”. Seguramente, todo ello es fruto de su educación, al fin y al cabo, sus maestros habían sido griegos y árabes que le habían inculcado aficiones como la ciencia, la investigación o el conocimiento, por ello era tan habitual verlo en compañía de eruditos, entre los cuales estaba al-Idrisi.

**Al-Idrisi, como agradecimiento a su nuevo protector, construyó una esfera celeste de plata, que se decía “asombraba a toda persona que la veía”.**

En el libro que finalmente publica al-Idrisi se muestra la tierra como una esfera de un radio de 37.000 kilómetros (la realidad es de 40.075 kilómetros).

Cristobal Colón llevó uno de los mapas de al-Idrisi en su viaje a América.

El interés por los mapas de al-Idrisi era de carácter comercial y militar... y su fama alcanzaba toda Europa.



## PREPARANDOSE PARA LO DESCONOCIDO

Para realizar este ambicioso trabajo al-Idrisi no solo utilizó sus anotaciones, sino que Rogelio puso a su servicio a un gran equipo de geógrafos y dibujantes que mandaba a todas las ciudades para recabar más y más datos.

El cometido de al-Idrisi era dirigir sus viajes y ordenar todo el material y datos que iban llegando; quería reunir todo el conocimiento geográfico del mediterráneo.

Era importante conocer las condiciones exactas de todas las áreas existentes del mundo dentro y fuera de sus fronteras: el clima, los caminos, los ríos, los mares...

El grupo de trabajo comenzó estudiando y comparando las obras de anteriores geógrafos (doce investigadores, diez de ellos del mundo musulmán). La razón de la dominación musulmana en el campo de la geografía era simple: la economía. Mientras que la Europa medieval se había fragmentado en pequeñas parroquias, tanto política como comercialmente, el mundo musulmán se fue unificado

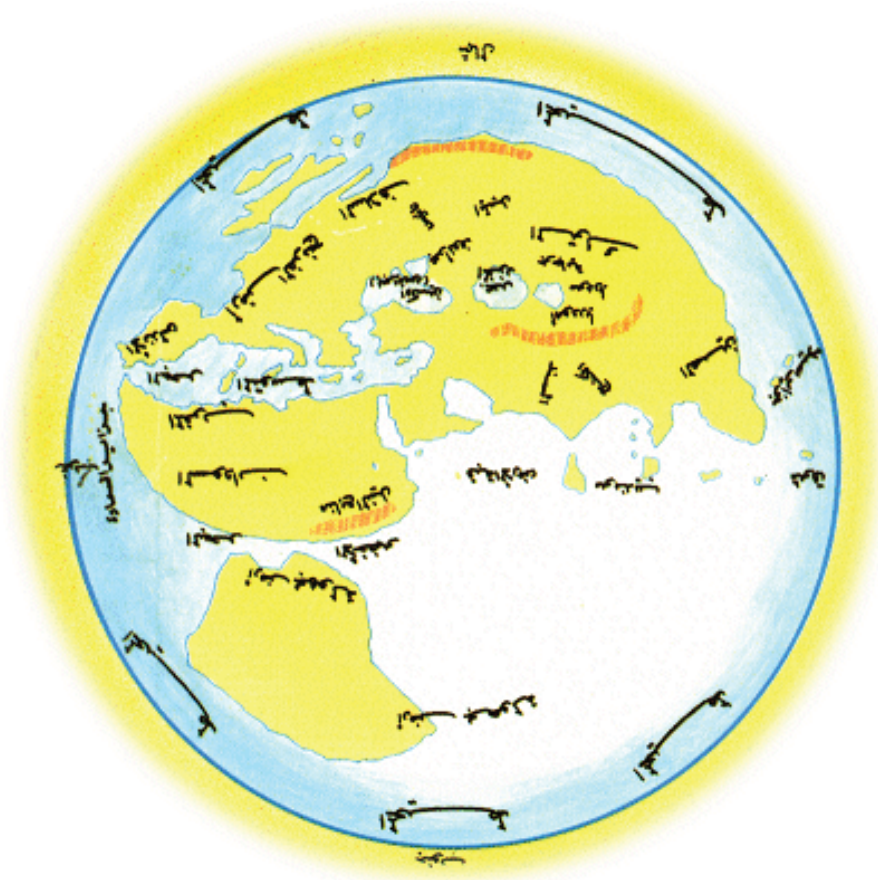
gracias a un floreciente comercio de larga distancia, así como por su religión y por su cultura.

Los comerciantes musulmanes, los peregrinos y los funcionarios utilizaban los llamados libros de ruta, itinerarios en los que se describían los caminos, las condiciones del viaje y las ciudades existentes a lo largo de una ruta. Algunos de los primeros autores de libros de ruta que estaban en la lista de al-Idrisi eran: **Ibn Khurdadhbih**, un persa del siglo VIII que fue director de los servicios postales y los servicios de inteligencia en Irán; **al-Yaqubi**, un armenio que en el siglo IX escribió un libro sobre países; **Qudamah**, un cristiano del siglo X que había abrazado el Islam, asesor fiscal de Bagdad que había escrito un libro que discutía los sistemas postales y fiscales del califato abasí. Otros pertenecieron a una tradición posterior de la geografía sistemática, en el siglo X, **Ibn Hawqal** y **al-Masudi** produjeron algo más que simples

## ¿Qué se sabía del mundo en aquella época?

Paulo Osorio: Español. En su “historia popular” (siglo V), incluye un volumen de geografía descriptiva. Los historiadores romanos Ptolomeo, Dion Cassio y Paulo Orosio también hacen referencia a ciertos puntos de la geografía española.

guías prácticas para el recaudador de impuestos o el cartero, constituyendo valiosas aportaciones al fondo del conocimiento humano.



Ibn-Hawqal. Mapamundi al Masudi.





Paulo Osorio: Español. En su "historia popular" (siglo V), incluye un volumen de geografía descriptiva. Los historiadores romanos Ptolomeo, Dion Cassio y Paulo Orosio hacen referencia a ciertos puntos de la geografía española. § Cosmographia, Claudio Ptolomeo, Biblioteca Nacional.







Derecha. §  
Cosmographia, Claudio  
Ptolomeo, Biblioteca  
Nacional.



TAV. XLVII - Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano XIII 16, cc. 88v-89r (scheda 114).

SE PIERDE SU PISTA,  
NO SU OBRA

Esta labor de  
recopilación, síntesis,  
organización y escritura  
se extendió durante  
dieciocho años.

Empezó a escribir el libro definitivo en 1154, seis meses antes de la muerte del rey, dejándola completada con su sucesor Guillermo I, probablemente alrededor de 1157. Tras esta publicación la pista de al-Idrisi se pierde entre conjeturas.

*A pesar del éxito de al-Idrisi, es considerado por compañeros intelectuales musulmanes de la época como un traidor por servir a un rey cristiano, declarado enemigo de la fe musulmana.*

Poco se sabe de al-Idrisi después de su estancia con el rey normando, algunos dicen que se quedó en Palermo y otros dicen que volvió a Ceuta. De su vida, como siempre, pocas noticias, sin embargo muchas de su amor hacia la escritura: sabemos que publicó una segunda edición de su “Libro de Roger” que quería titular “Los Jardines de la humanidad”, sin embargo esta obra se perdió y no quedó ni una copia. Poco después, apareció una versión abreviada de esta misma obra.

La vida de al-Idrisi termina alrededor del año 1165 en algún lugar desconocido del Mediterráneo. Una vida repleta de vacíos, pero con grandes resultados, gracias a la inquietud científica que le llevó a crear una obra fuera de su tiempo.



## PECULIARIDADES DEL LIBRO DE ROGER

La Geografía de al-Idrisi es un viaje de exploración realizado en el siglo XII por un joven árabe que vivió en una de las ciudades más cosmopolitas del momento, Palermo, gobernada por un peculiar rey, Rogelio II de Sicilia. La “Tábula Rogeriana” es un atlas que describe de manera codificada y sistematizada: países, ciudades, caminos, fronteras, mares, ríos y montañas. Al-Idrisi comentó estos mapas siguiendo un itinerario, como una verdadera guía de viajes. Ofreció información geográfica, a la que añadió observaciones personales de índole económica, religiosa, histórica y social. Si sus predecesores geógrafos habían comenzado a describir y situar las ciudades, al-Idrisi aportó rigurosidad a la hora de plasmar toda la información, añadiendo y entrecruzando diferentes disciplinas, siendo el primer intento de descripción completa existente en la historia.

La “Geografía” tuvo un gran éxito en el mundo árabe y fue citado, copiado, reproducido, traducido, partido, aumentado, etc. En Occidente, se imprimió por primera vez en caracteres árabes en Roma en 1592, y fue parcialmente traducido y publicado en 1619. Hoy quedan diez copias de los manuscritos originales, producidas

entre principios del siglo XIV y finales del siglo XVI.

El manuscrito cuenta con 352 folios y 68 mapas, cada uno en una doble página con un marco de oro.

### **La representaciones son variadas:**

- Países y regiones: rojo.
- Ciudades: rosetas doradas.
- Mar: azul, con líneas onduladas blancas.
- Lagos y ríos (agua dulce): color verde, muy rara vez azul.
- Montañas: del ocre al violeta.

El geógrafo explica su método de trabajo: En primer lugar, al-Idrisi consulta libros de geografía árabe, a continuación comprueba la información recopilada a través de viajeros. En su proceder muestra un espíritu crítico, interroga a los forasteros por separado y en grupos. Y por último, también despacha a emisarios, con el fin de corroborar datos y rechazar la información contradictoria.

Después de esta minuciosa labor, al-Idrisi diseña un gran mapa del mundo orientado hacia el Sur, es decir al revés de lo habitual.

Además, lo divide en siete latitudes (según siete franjas climáticas tradicionales de Ptolomeo). Las líneas de longitud dividen el mapa en diez secciones. Los climas, zonas térmicas paralelas al Ecuador, forman rectángulos alargados que al cruzarse con los meridianos produce la sensación de que el mundo es demasiado alargado de Este a Oeste. Sigue, por tanto, el estilo de Ptolomeo, aunque con un diseño y contenido mucho más científico. Su “Geografía” se completa, además, con setenta dibujos cartográficos. El contenido es amplísimo: descripciones de la naturaleza, rutas, distancias, arquitecturas, comercio, curiosidades, usos y costumbres. La información es enorme: se sitúan más de 5.000 nombres de lugares, ríos y montañas. Sin embargo, tal cantidad de datos es la responsable la existencia de ciertas confusiones en las copias posteriores.

La “Descripción de España” ante la que nos encontramos se trata de una reducción y acercamiento de al-Idrisi al Cuarto Clima y al Quinto Clima, que comprende la zona de España.



## SOBRE LA DESCRIPCIÓN DE ESPAÑA DE AL-IDRISI DE DON JOSÉ ANTONIO CONDE

“La Descripción de España de al-Idrisi” que se recoge a continuación se basa en la traducción realizada por Don José Antonio Conde (1765-1820). Su obra “Descripción de España de Xerif Aledris, conocido por el Nubiense” se imprime en 1799 y hoy se encuentra publicada en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

La traducción de José Antonio Conde recoge una serie de notas en las que cuenta como “durante siglos la lengua árabe se hablaba con elegancia en las riberas del Guadalquivir y del Tajo”. Sin embargo, la enemistad fue creciendo hasta conseguir su expulsión y después dejarlos caer en el olvido.

José Conde, fue un distinguido orientalista español y académico honorario en 1801 y supernumerario en 1802. Don José Antonio ocupó la silla G de 1802 a 1814, año en que fue destituido y reingresó en octubre de 1818 y pasó a ocupar la silla N.

Nace en Paraleja, en la provincia de Cuenca en 1765. Estudia leyes en la Universidad de Alcalá, y aprende griego, hebreo y árabe.

Sin embargo, deja sus estudios porque comienza a trabajar en la Biblioteca Real seguramente ahí descubrió su verdadera pasión, a la que dedicó toda su vida, la literatura.

En 1799 publicó el texto árabe de la “Descripción de al-Idrisi “ que acompañado por sus notas y por su traducción le dio una gran reputación. Pronto comenzó a trabajar en diferentes sociedades científicas. Con la aparición de Napoleón en Madrid (1808), Conde se identificó con el partido de Francia, y José Bonaparte le hizo jefe de la Biblioteca Real; así que dejó su tierra natal. Después de su estancia en París, dedicado a la organización de materiales para la creación de una historia, Conde vuelve a España en 1818 o 1819. Sus compatriotas, sin embargo, no lo perdonaron su apostasía; se hundió en la pobreza, y murió poco después de su regreso. Su historia (“Historia de la dominación de los Arabes en España”) se publicó por suscripción. Era una crónica, más que una historia, que a pesar de sus imperfecciones, abrió un campo literario histórico con amplia difusión en su momento.

Su “Descripción de España” comienza con un canto a la historia y a la riqueza de la literatura árabe. Recogemos a continuación algunas de las más significativas:

“Olvido e ignorancia de esta antigua y preciosa lengua” que hicieron que se quemasen libros y más libros árabes que guardaban mucho más saber que el resto del continente.

“¿Cuántos preciosos tratados se consumieron en las llamas?  
¿Cuántas noticias históricas, tratados geográficos, tablas astronómicas, libros de agricultura, de botánica, recetarios de remedios sacados de antiguas experiencias, prácticas de artes e industria, de tintorería y manufacturas de seda, sus observaciones y trabajos de minas, sus estilos de comercio y contribución? Todo lo abrasaron, todo se perdió...”

Durante el siglo XVIII y XIX la literatura árabe se recuperó gracias a figuras como el propio José Antonio Conde que nos hizo llegar la traducción de esta famosa geografía que nos traslada alrededor de la península ibérica.

Esta traducción fue mejorada por la de Antonio Blázquez, aunque este autor tradujo exclusivamente la zona perteneciente a al-Andalus, y no será hasta 1974 cuando Ubieto Arteta lance una reimpresión de la edición del texto árabe de Dozy y Goeje.



AQUABOOKS

# DESCRIPCIÓN DE ESPAÑA DE AL-IDRISI



# ÍNDICE

## DESCRIPCIÓN DE ESPAÑA DE AL-IDRISI

### 1. P. 32

#### **Una visión general de la península ibérica...**

Al-Idrisi describe cómo es y dónde se sitúa al-Andalus.

### 2. P. 33

#### **La historia del mar Mediterráneo...**

Al-Idrisi relata la historia del estrecho de Gibraltar, un lugar legendario, cuyo origen está en una hazaña mítica del célebre Alejandro que, al destruir el puente que unía Europa y África, hizo que las aguas se elevasen e inundasen las poblaciones circundantes.

### 3. P. 35

#### **Ciudades del otro lado del mar Mediterráneo**

Descripción de las ciudades africanas de Tangha [Tánger], Sebta [Ceuta], Tekrur [Nakur], Bedis [Badis], Mezma [al-Mazamma], Melilla, Henin [Hunain] y Ben-Wazar [Banu Wazzar], Wehran [Orán] y Mosteganem. Al-Idrisi recoge también las distancias que las separan entre ellas.

### 4. P. 37

#### **Vuelta a la descripción de España**

Al-Idrisi continúa con la descripción de la península ibérica. La divide a la altura de los montes de Toledo y establece distancias generales entre diferentes ciudades significativas de todo el territorio.

### 5. P. 38

#### **Climas**

Al-Idrisi destaca los diferentes climas de la mitad sur de la península, organizándolos de este a oeste. A continuación, enumera las ciudades circunscritas en cada uno de ellos y da algún dato relevante.

### 6. P. 40

#### **Ciudades y distancias**

Basándose en los distintos climas, al-Idrisi, hace un recorrido por las ciudades, destacando el emplazamiento, los recursos hídricos y las distancias entre ellas. Esta descripción se ve interrumpida por el siguiente relato.

# ÍNDICE

## DESCRIPCIÓN DE ESPAÑA DE AL-IDRISI

7. P. 43

### **Relato de los aventureros de Lisboa**

Al-Idrisi comenta que escuchó este relato en Lisboa, donde había una calle, cercana a unos baños termales, que llevaba el nombre de calle de los Aventureros.

8. P. 45

### **Ciudades y distancias**

Destaca la descripción de diferentes ríos como el Segura y el Guadalquivir, entre otros. Da también las distancias por mar a las ciudades de enfrente

10. P. 52

### **Primera parte del quinto clima.**

Al-Idrisi describe las principales áreas de la zona Norte de la península ibérica.

11. P. 53

### **De sur a norte, Portugal/ Santiago**

Además de las ciudades y distancias, destaca en esta zona la gran cantidad de recursos hídricos, describiendo el caudal, la profundidad... de diferentes ríos. Se interrumpe con el siguiente punto.

12. P. 55

### **Puertas de los Pirineos**

Cita las diferentes ciudades que dan entrada a la península ibérica a través de los Pirineos.

13. P. 56

### **De Sur a Norte, Portugal / Santiago, por tierra.**

De León a Barcelona. Descripción de las ciudades y distancias intermedias.

14. P. 57

### **Barcelona y la región de Gascuña**

Descripción de las ciudades y distancias intermedias.



# DESCRIPCIÓN DE ESPAÑA DE XERIF **AL-IDRISI**

# SECCIÓN PRIMERA

## DEL CUARTO CLIMA

### 1

#### UNA VISIÓN GENERAL

En el nombre de Dios; misericordioso. Esta primera parte del cuarto clima comienza en la última banda del Occidente, de donde sale el seno del mar de Xâm desde el mar occidental hacia el Oriente; esta parte contiene la región del Andalus, que los griegos llaman Esbânia, y también Gezirat Andalus<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Gezirat significa península y Gezirat Andalus o Andalus, península ibérica.

Gezira, porque su forma es triangular, y se estrecha por la parte oriental hasta alcanzar el mar Xâmi que baña Andalus a lo largo de cinco días y de esa punta hay una distancia de diecisiete días. Esta punta está en el extremo de Occidente, en los últimos términos de lo habitado de la tierra, cercada por el mar Océano, y no se sabe lo que hay mas allá de este mar<sup>2</sup>.

**Del Mar Océano** nadie ha podido obtener ninguna certeza, por su difícil y peligrosa navegación, oscuridad, profundas aguas y frecuentes tempestades; por el temor de sus enormes peces y por sus soberbios

<sup>2</sup> El mar de Xâm o Xâmi es el Mar de Siria, la forma en la que los árabes llamaban al mar mediterráneo, que baña las costas de Siria.

vientos; pero en él se hallan muchas islas, algunas habitadas, otras despobladas. No hay marino que se atreva a navegarlo, ni a entrar en su profundidad; y si alguien lo ha navegado ha sido siempre siguiendo sus costas, sin apartarse de ellas. Las olas de este mar, aunque se agitan y oprimen entre sí, elevándose como montañas, siempre son así, no se quiebran, porque si rompieran sería imposible surcarle.

**El mundo se divide en climas. El cuarto clima se refiere a la Península Ibérica.**

## LA HISTORIA DEL MAR MEDITERRÁNEO

El mar de Xâm [Mar Mediterráneo], según la leyenda era en otros tiempos un lago cercado por todas partes como el mar de Taberistân, cuyas aguas no tienen comunicación con las de los otros mares.

En tiempos pasados los habitantes de la última zona de Occidente invadieron a los pueblos de Andalus haciéndoles graves daños, y estos por su parte lo hicieron también a otros, vivían siempre en guerra entre sí, hasta el tiempo de **Alexandro**<sup>3</sup>, el cual llegó hasta los pueblos de Andalus; que entendió las continuas desavenencias con los de Sûs, consultó a sus sabios acerca de cortar aquella tierra árida y abrir un canal, para esto les mandó medir la tierra y la

<sup>3</sup> Alexandro, es el gran Alejandro Magno que unificó todos los territorios del Mar mediterráneo

profundidad de los mares; lo hicieron y vieron que el mar Xâm era menos profundo que el grande Océano, y alzaron los Velede que había sobre la costa del mar Xâm, desde las profundidades hacia el cielo: luego mandó cavar la tierra que había en medio de Veled Tangha y Veled al-Andalus [para unir las aguas del Atlántico y del mar Mediterráneo].

Esa tierra se cavo hasta llegar a los montes que había en lo más bajo y edificó sobre ella arrecifes con piedras y cal hasta que lo terminó por completo. La longitud de la construcción era de doce millas, distancia que coincidía con la que había entre los dos mares. Además, se edificó otro arrecife delante de la parte de Tangha, quedando entre los dos un espacio de seis millas.



Cuando se terminaron los arrecifes, se excavó por el lado del Océano y pasaron sus aguas con su violento ímpetu, rapidez y fuerza, entre los dos arrecifes, entrando en el mar Xâm hinchando sus aguas.

En ese momento perecieron muchas ciudades situadas en la orilla, se ahogaron muchos de sus moradores; las aguas subieron sobre los arrecifes casi once estados. El arrecife de la parte de Andalus se ve claramente cuando el mar está tranquilo en el lugar llamado Safiha [el Llano, la Meseta, el Cantil o el acantilado del fondo del mar]. Se extiende en línea recta y Alrabie, lo ha medido. Nosotros lo hemos visto con nuestros propios ojos y hemos seguido a lo largo del Estrecho esta construcción, a la que la gente de las dos islas [Tarifa y Algeciras] llaman el puente [al -Qantara]. Y el centro de esta construcción coincide con un lugar en el que está la Roca del Ciervo sobre el mar.

El otro arrecife de la parte de Tangha, también sufrió estragos, el agua entró en él,



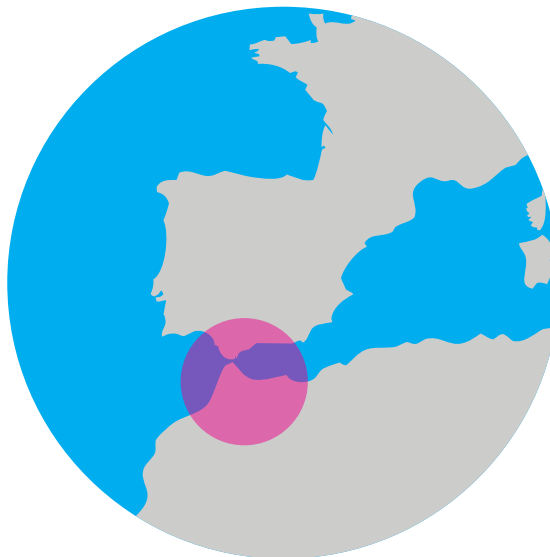
arrebató impetuosamente la tierra y lo fue socavando de manera que no quedó cimienta hasta llegar a los montes de ambos lados.

La longitud de este paso llamado Alzakak [Estrecho] es de doce millas, y sobre su punta, en la parte más oriental está la zona conocida como Gezirat Alchadra [Algeciras] y Gezira Tarif [Tarifa].

En frente de la Gezira Tarif, en la otra parte del mar, está el puerto Alcazâr, llamado de Masmuda. Por tanto, en frente de Gezirat Alchadra en la otra parte está la ciudad Sebta [Ceuta]. La anchura del mar entre Sebta y Algezira es de diez y ocho millas; y la anchura del mar entre Gezira Tarif y Alcazâr Masmuda se estrecha y alcanza las doce millas.

El agua fluye y refluye con perpetuo movimiento, por el poder del Todopoderoso y sabio.

**La historia legendaria del origen del Estrecho de Gibraltar, está en una hazaña del célebre Alejandro Magno, que al destruir el puente que unía Europa y África hizo que las aguas se elevasen e inundasen las poblaciones circundantes.**



## CIUDADES DEL OTRO LADO DEL MAR MEDITERRÁNEO

Las ciudades que caen a la orilla de este gran mar y se contienen en esta zona son Tangha [Tánger], Sebta [Ceuta], Tekrur [Nakur], Bedis [Badis], Mezma [al-Mazamma], Melilla, Henin [Hunain] y Ben-Wazar [Banu Wazzar], Wehran [Orán] y Mosteganem<sup>4</sup>.

**Medina Sebta [Ceuta]** está en frente de Gezirat Alchadra [Algeciras], que cuenta con siete montes pequeños cercanos. Su longitud de Occidente a Oriente mide alrededor de una milla y llega de la parte de Occidente como dos millas de ella a Gebal Muzá; llamado así este monte de Muzá Ben

Nassir, porque fue el que dirigió la conquista de Andalus en el principio del Islam. Tiene corrientes, jardines, vergeles y arboledas, y abundancia de frutas, cañas de azúcar y toronjas, que se llevan a las cercanías de Sebta [Ceuta] por ser uno de los lugares muy abundantes en fruta en aquella zona; y es llamado este lugar **Belyones** [montes de Belyones cercanos a la ciudad de Ceuta], un sitio de fuentes, agua corriente y abundancia de frutas.

Belyones [montes de Belyones cercanos a la ciudad de Ceuta], “es un sitio de fuentes, agua corriente y abundancia de frutas.”

Llega a la ciudad por la parte oriental un alto monte que llaman Gebal Almina, su altura es llana y sobresu cumbre hay un muro que edificó Muhammed Ben Abi Amer cuando pasó a ella desde el Andalus. Muhammed

quería que se trasladase la ciudad a lo alto del monte, pero murió cuando acababa de edificar su muro y no pudieron los habitantes pasar a esta ciudad llamada Almina, y como permanecieron en su ciudad, Almina quedó arruinada. Finalmente, la ciudad Medina Sebta se llamó con este nombre, porque esta rodeada por el mar por todas partes, excepto por la banda de Occidente, donde un estrecho istmo la ciñe y estrecha el mar al entorno, quedando a un tiro de flecha el continente.

**El nombre del mar** que hay entre ambas, por el Septentrión [Norte], se llama Bahar Alzakâk; y el mar que la baña por el Mediodía [Sur] se llama Bahar Bosul, que es un hermoso puerto para entrar en él y estar además a seguro de todo viento.

De Medina Sebta hasta Alcazar Masmûda, por Occidente, hay doce millas. De Alcazar Masmûda a Medina Tangha, al Occidente, veinte millas.

<sup>4</sup> Cita los enclaves habitados de la orilla africana de oeste a este.



De Medina Tangha se dobla el mar grande hacia Mediodía [Sur] a tierra Tesmes.

**Tesmes a Alcazar Abd-el Kerim**, que está en las cercanías del mar, entre él y Tangha dos días. De Medina Tangha a Medina Azila una jornada y cerca de ella en camino de Alcazar corre el río Safardâ, que es grande y de agua dulce; y van por él barcos. De Medina Sebta, antes referida, entre Mediodía y Oriente, a Hisn Tetewan hay una buena jornada y entre este y el mar Xâm hay cinco millas, y es habitado de cierta tribu Albarbar, llamada Magkesa. De esta a Anzelan. Anzelan es un puerto bien construido y es el primer Veled de Gomara.

**Entre Sebta y Fes** por mar ocho días. De Tifisês a Alcaxâr Tezka hay quince millas, allí hay un puerto, de él a Hisn Mostatsa hay medio día, y es de Gomara. De Mostasa a Hisn Kerkal quince millas, y también es de Gomara. De Hisn Kerkal a Medina Bades cosa de medio día. De Medina Bades a puerto Buzcur existen veinte millas, entre las dos

poblaciones hay un monte conocido como Alagrâf, no tiene puerto.

**De Buzcur a Mezma** hay veinte millas y de Mezma al río vecino y de él al puntal se ascienden unas doce millas; este puntal entra mucho en el mar. Del puntal a puerto Kerât hay veinte millas. De Kerât al puntal del seno que entra en el mar habrá unas veinte millas. De Kerât a Medina Melilla por mar hay doce millas y por tierra unas veinte millas. De Melilla a la caída de la embocadura del río, que viene de Acarsif, habrá veinte millas. Delante de la embocadura de este río hay una isla pequeña y delante de ella el sitio de Berbería Media Geraüa. De la caída de Wadi-Acarsif al puerto Tafir Kenit, que está sobre el mar y sobre el Hisn Munia Saguir existen cuarenta millas.

**De Tafir Kenit a Hisn Tabeherit** habrá unas ocho millas, un castillo hermoso, de buena gente con un puerto muy frecuentado. De Tabeherit a Henin hay once millas por mar. De Henin a Telmesan, en el desierto, se

recorren cuarenta millas. Entre ambos, está Medina Nedruma. De Henin sobre la costa al puerto Alordania hay seis millas. De puerto Alordania a la Gezirat Alcaxcâr hay ocho millas. De Gezirat Alcaxcâr a Gezirat Arskûl, que tiene su puerto en la isla, también en ella hay agua dulce y muchas cisternas para los navegantes. Desde la embocadura del río anterior hasta Hisn Aslan, habrá unas seis millas, por el mar, y de él al puntal, que entra en el mar, veinte millas. Delante del puntal en el mar están las Geziras-alganem. Entre Geziras-alganem y Aslan hay doce millas.

**De Geziras-alganem a Bene-Wazâr** hay diez y siete millas de distancia. Bene-Wazâr es un hermoso y fuerte emplazamiento sobre la cima del monte sobre el mar. De él a Difaly, que es puntal que entra en el mar hay doce millas.

**Y de la punta Difaly a la punta Alharxê** existen doce millas y de él a Wahrân también, doce millas.

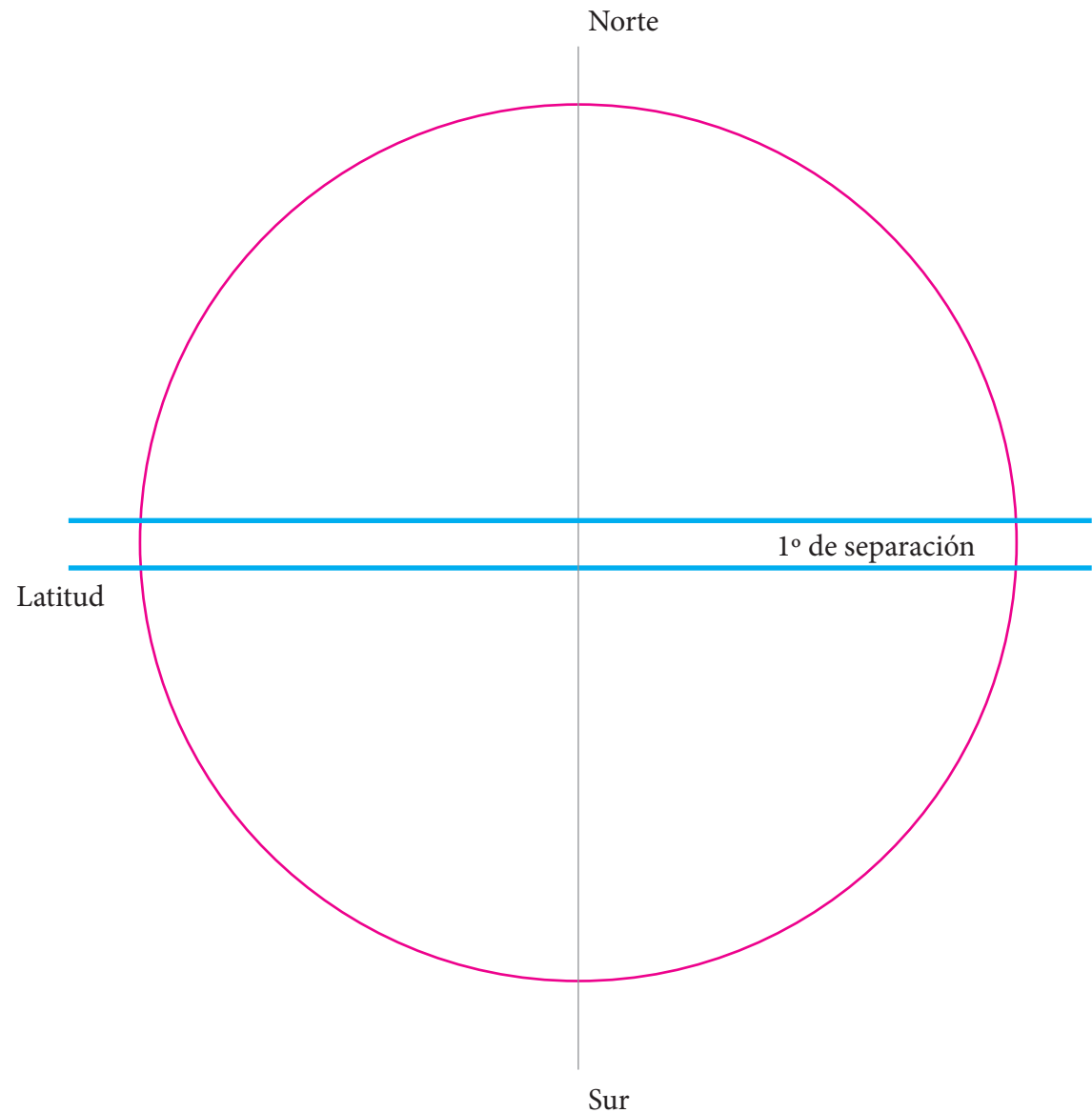
## ¿Cómo se calculaba una milla?

El término milla quiere decir “mil” y su origen es romano, mil pasos.

Los árabes utilizaron un grado de latitud para calcular exactamente la milla. Sobre un plano clavaron dos estacas separadas 1 grado y midieron esa separación estableciendo la milla.

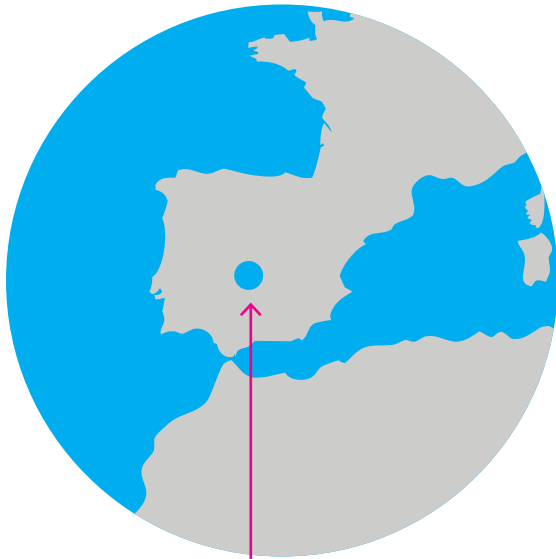
Una milla equivale a 1,8 km.

Las millas que actualmente se emplean en algunos países como medida son de 1.609 m.



## 4

## VUELTA A LA DESCRIPCIÓN DE ESPAÑA



Tornemos ahora a la descripción de España. Decimos que Andalus en su extensión es de **figura triangular**. Está rodeada por el mar occidental [mar Mediterráneo], por el Norte está cercada por Bahr Alanklisin [mar Cantábrico], como le conocen los romanos y los andaluces.

**Su longitud desde Kenisat Algorab** [Cabo de San Vicente], que está sobre el mar occidental, hasta el monte llamado Heical Alzahir es de mil y cien millas. Y su latitud desde Kenisat Sant - Jacûb, que está a la punta del mar Alanklisin, hasta la ciudad de Almería, que está sobre el mar de Xâm, es de seiscientas millas.

Gezirat Andalus está cortada en medio a lo largo por un dilatado monte llamado Alsharat, que llega por el sur hasta la ciudad de Tolaitola [Toledo].

**Medina Tolaitola** es centro de todas las provincias del Andalus, de tal suerte, que desde ella, tanto al Norte como al Sur, hay siempre la misma distancia. A Medina Corteva hay nueve jornadas. Desde la misma a Lisbona [Lisboa], nueve jornadas. De Tolaitola a Sant-Jacûb, que está sobre el mar Alanklisin hay nueve jornadas. De la misma a Gaca [Jaca] hacia Oriente, nueve jornadas. De la misma a Medina Valensia [Valencia] entre Oriente y Mediodia, nueve jornadas. De la misma, también, a Medina Almería [Almería] sobre el mar de Xâm, nueve jornadas.

La ciudad Tolaitola fue en tiempo de los romanos la ciudad del Rey y morada de su prefectos. En ella se encontró la mesa de Soliman alei salam y muchos otros tesoros que no se pueden contar.



## 5

La banda de allá del monte llamado Alsharrât por la parte del Mediodía es llamada Esbania [zona de Castilla-La Mancha] y la que está acá del monte, en la parte del Norte, se llama Castêlla [zona de Castilla y León].

Medina Tolaitola [TOLEDO] se consideraba el centro de la península - 9 jornadas de viaje hasta Lisboa.

### CLIMAS

Ahora comenzaremos por la influencia del clima marítimo, que es el clima que comienza en el mar occidental y continúa hasta el mar de Xâm.

**En el mar de Xâm** están las poblaciones de Gezira Tarif [Tarifa], Gezira Alchadra [Algeciras], Gezira Cades [Cádiz], Hisn-Arcos [Arcos, cerca de Jerez], Beca [Vejer de la Miel], y Xerís [Jerez], y Taxêna [Tocina] y Medina Aben Salama [Grazalema] y muchos fuertes como ciudades.

Alinda con el **clima Xedûna [Medina Sidonia, Cádiz]**, es del **clima Albuhirot** [de las albuferas o territorio marítimo], por el Norte. En él están ciudades como Medina Esbilia [Sevilla], Medina Carmôna [Carmona], Alxêna [Lucena] y muchos otros castillos.

Alinda **el clima Alxarf [Aljarafe, Sevilla]**. Es la zona existente entre Esbilia y Libla [Niebla] y el mar Océano. En él están comprendidos Miakel Hisn-Alcazâr [Castro Marín, cerca de Ayamonte], Medina Libla [Niebla], Welba [Huelva], Gezira Saltis [isla de Huelva], Gebal-Oyûn [Gibraleón].

**Luego alinda el clima Cambania<sup>5</sup>**, en él entre otras ciudades están Corteva [Córdoba], Alzahra [Zara], Exigha [Écija], Biana [Baena], Cabra y Alixêna [Lucena].

El clima de Cambania alinda con **el clima de Oxûna [Osuna, Sevilla]**, en él hay castillos edificados como ciudades, como Lôra y Oxûna [Osuna]. Es un clima pequeño que alinda por el Sur con el clima Riat.

**El clima Riat [Rute, Córdoba]** comprende a las siguientes ciudades: Medina Malca [Málaga], Arxidûna [Archidona], Mortela [Montilla], Beister [Bilches], Bezkezar [Busquistar] y muchos más fuertes.

<sup>5</sup> Hace referencia a la voz de campiña, la zona de Córdoba.

Cercano a este clima, **el clima Albuxarât [Alpujarras]**, y en él la ciudad Giên, llena de fuente y muchas alquerías; se cuentan hasta seiscientas alquerías y se hallan muchas fuentes.

**Luego el clima Begâya [Vega]** en él están las ciudades de Almería, Bergha [Vera] y muchos castillos. También Marxêna [Marchena], Burxêna [Purchena], Tueghela, Bêlis [Vélez].

**Alinda por el sur con el clima Elvira [Sierra de Elvira, Granada]** y en él las ciudades Garnata [Granada], Wadi-Ax [Guadix], Almonkeb [Almuñecar], y más fuertes y muchas alquerías, las cuales trataremos después.

Continuamos con **la región de Tadmîr [Murcia]**, en ella están las ciudades de Mursia [Murcia], Mûla [Mula], Hangebala [Chinchilla] y sigue cerca Cuteka [Cuenca]. También están Auriola [Orihuela de Murcia], Elx [Elche], Lecant [Alicante], Cuteka

[Cuenca], Xecura [Segura de la Sierra]. Le sigue **el clima Argîra [Alicira, Valencia]** y en él los Veledes de Xáteba [Játiva], Xûcar [Júcar], Denia y muchos otros castillos.

Alinda con **el clima Murbeter [Sagunto, Valencia]**, en él se sitúan los Veledes Valensia [Valencia], Murbeter [Sagunto], Buriensia [Buriana] y muchos otros castillos.

Y alinda hacia el interior con el **clima de Alcarâtam [Albarracín, Teruel]**, en él se incluyen los Veledes Alcanit [Alcañiz], Sant-Maria, llamada Aben Razin [Santa María de Albarracín].

Y continúa con **el de Alwigha [Aliaga, Teruel]**, en él están los Veledes Seria [Sarrion], Meya [Moya], Calat-Rabaâh [cerca de Ademuz]. Al clima se junta Albilalta, con importantes castillos, de ellos los mayores son: Betrûs [Pedrosa], Gafik [zona de Granada], Hisn-Aben Harôn [Granada] y además de estos había otros de menor embergadura.

Alinda este clima al Occidente con **el clima Alfegar [Algarve, Portugal]**, en él se sitúan los Veledes Sant-Maria [Santa María], Mertela [Algarve], Xêlb [Silves] y muchos otros castillos y alquerías.

Le sigue a este **el clima Al-cazar**, llamado de Aben Abi-Daânes y en él están Jâbora [Tavira], Batalyos [Badajoz], Xerixa [Jerez de Extremadura], Mérida, Cantarat-al Seif [Alcántara], Coria.

Le sigue el **clima Albelat**, en él Medinat albelad, Medelin [Medellín].

Le sigue **el clima Belata**, en él se encuentran Xenxerin [Santarem], Lisbona [Lisboa], Xintera [Sintra].

Le sigue **el clima Alxerât [Partido de los montes de Toledo]**, en él están las localidades de Talbîra [Talavera de la Reina], Tolaitola [Toledo], Maglit [Madrid], Alcahemín [quizás Alcalá de Henares], Wadilhigiara [Guadalajara], Eclis [Ucles], Weydha [Huete].

## CIUDADES Y DISTANCIAS

Gezira Tarif, la cual está sobre el Bahr -Alxâmy, que en la primera partida fue llamado Alzakak, llega por su parte occidental al mar Océano. Es una ciudad pequeña, y delante de ella hay dos islas, ambas llamadas Alcantir, y cercanas de tierra.

Y de Gezira Tarif a Gezirat Alchadra hay diez y ocho millas; y sale de Algezira a Wagil-nasá [río Guadalmeſí], y es río corriente. Y de él a Alfezirat Alchadra riega el río llamado Nahr-Alaseli [río de la Miel], pues su agua es dulce y de él bebe la gente de la ciudad.

**Algezirat Alchadra** es la primera ciudad que se conquistó del al-Andalus en el principio del Islam. Sucedió en el año noventa de la Hégira<sup>6</sup> y la conquistó Muza Ben Nasir de la

<sup>6</sup> Entre el 20 de nov. de 708 y el 8 de nov. de 709

Y alinda también con **el clima Arlit**

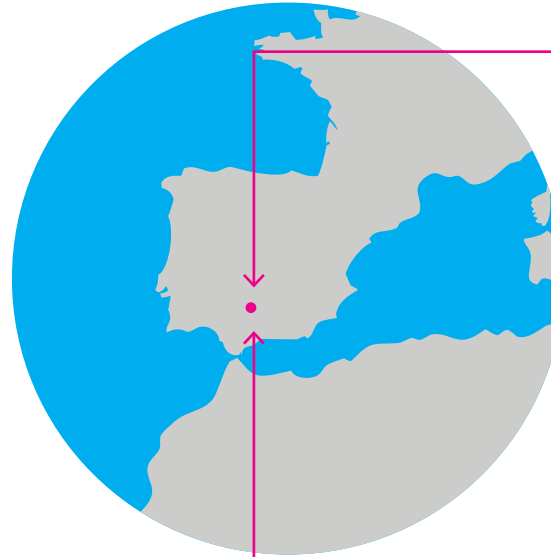
**[Ariza]**, en él están los Véledes Calat-Ayûb [Calatayud], Calat Darûca [Daroca], Medina Saracosta [Zaragoza], Wexca [Huesca] y Tutila [Tudela].

Después le sigue **el clima Alzeitûn**, en él están Gaca [Jaca], Lerda [Lérida], Maknesa [Mequinenza], y Afraga [Fraga].

A este le sigue **el clima Albertêt**, en él se emplazan Tartûxa [Tortosa], Tarkûna [Tarragona], Barxelûna [Barcelona].

**Esta alinda con el clima Marmarbara**, en él se sitúan los castillos defendidos hacia el mar de Hisn Taxker [zona cercana a Morella], Kestaly [Castellón de la Plana] y Kennada [Gandía].

Todos estos son los climas de Esbania, llamada propiamente Andalus.





tribu Merûan, y con él Tarik Ben Abd-Allah Ben Wnmu Alzenety, y con él tribus de Albarbar. Fue esta Algezira, la primera ciudad que se entregó en aquel tiempo. En ella sobre la puerta del mar Mesguida, llamada Mesguida Arrayêt.

Se cuenta que aquí congregó las banderas del pueblo a consejo, y vinieron allí desde Gebal-Tarik. Gebal-Tarik se llamó así por Tarik Ben Abd Allah Ben Wnmu Alzenety, cuando pasó con sus compañeros de Albarbar se fortificaron en este monte, pensó que los Árabes no confiarían en él y para no se le descubriera, mandó quemar las naves en las que habían llegado, previniendo de esta manera sus intenciones.

Entre este monte y Gezirat Alchadra hay seis millas, es un monte escarpado por las eminencias que le rodean, en la hondura hacia la parte del mar hay una cueva y en ella **hay agua destilada** y corriente; en las cercanías hay un puerto conocido por Mersa- Alsagra. Y de Algezirat Alchadra a Medina

Malca hay cinco jornadas cortas; la jornada es de cien millas.

**De Algezirat Alchadra a Esbilia** hay dos caminos, camino por agua y camino por tierra. Por agua desde Algezirat Alchadra hasta Aramla por el mar hasta la caída de Nahr-Barbêt [río Barbate] veinte y ocho millas; y desde allí a la caída de Nahr-Beka [río Beka] seis millas; luego a las angosturas que llaman Sant Beter [Santipetri] doce millas; luego a las Alcántaras, que están antes de Gezira Gadês, doce millas; y entre ambas la distancia de seis millas; y de las Alcántaras a Râbeta Rûta [Rota] ocho millas; luego a Almesguid seis millas; y desde allí a Almesguid seis millas; y desde allí se sube por el río al puerto de Tarbixêna [Trebujena], al Otôf, al Cabtôr, al Cabtâl; y Cabtôr y Cabtâl son dos alquerías en medio del río; y de allí a Gezirat Instêlat, después a Hisn Alzahra, a Medina Esbilia sesenta millas.

Por el camino de tierra, el camino de Algezira a Arretba, al río Barbêt, a la alquería Nixêna; y

de allí a Medina Ben Selim, a Gebal-mont; de allí a la alquería Asluca, y ahí posada, luego a Almudein, a Deirat-al Gemala, y de nuevo posada; de allí a Esbilia una jornada. Esbilia sobre Nahr-Alkbir [río Guadalquivir], que es el río de Corteba [Córdoba].

**Medina Libla** es una ciudad hermosa y muy antigua y, en la parte oriental, el río que pasa sobre ella viene de la parte del monte y se pasa sobre él gracias a un puente en Libla. Entre Medina Libla y el mar Océno hay seis millas. Aquí está Medina Welba [Huelva], a lo largo está la isla de Saltix, que es una isla extensa, mide algo más de una milla; de la ciudad de ella a la parte meridional hay un brazo de mar que llega a la caída del río Libla, que se va extendiendo hasta ser aquí de más de una milla. Por aquí no cesan de subir barcos hasta donde se estrecha el brazo. Llega a ser la extensión del río de la hondura del monte, en cuya cumbre está la ciudad Welba, por aquí pasa el camino a Libla. De Medina Saltix a Gezira Cadês cien millas. De Gezira Cadês, antes referida, hasta Gezira

Tarif hay sesenta y tres millas.

**Desde Gezira Saltix por el mar Mara**, en la parte septentrional, hasta Hisn Castala por el mar hay diez y ocho millas. Entre ambas desemboca el Nahr-yana, que es el río de Mérida y Batalyos. Sobre él está Hisn Mertola, el conocido por su inaccesible fortaleza, y Hisn Castala sobre las entradas del mar. Desde él hasta Tabira, a la cercanía del mar hay catorce millas. De ella hasta Sant -Maria de Algab hay doce milas. De Medina de Sant -Maria en la altura de la costa del mar mayor, su muro es bañado del agua del mar cuando sube la marea.

**Desde la ciudad de Sant-Maria** a la de Xelb hay veinte y ocho millas. Desde Medina Xelb hasta Batalyos hay tres jornadas. También desde Xelb hasta Hisn Mertola hay una distancia de cuatro días. Desde Mertola hasta Hisn al-Wlba hay dos jornadas cortas. Desde Medina Xelb a las angosturas del Zewyât hay veinte millas, y es puerto y alquería. De ella a Keria Xecras en las cercanías del mar hay

dieciocho millas. Desde allí a Tarif-alaraf, que es punta entrante en el mar mayor, doce millas. De allí a Kenisat Algorâb, siete millas. De Kenisat Algorâb hasta Alcazar, dos jornadas. También de Xelb a Alcazar, cuatro jornadas. Alcazar es una ciudad hermosa comediada sobre la orilla del río llamado Xetawir, que es río grande, por el que suben barcos y muchas naves de pasaje. Entre Alcázar y el mar hay veinte millas y desde Alcazar hasta Biôra existen dos jornadas, y Biôra es una ciudad.

**Y de Medina Biôra** hasta Medina Batalyos hay dos jornadas al Oriente. De Medina Batalyos a Medina Esbilia hay seis días por el camino de Aben Abi Chalid, a Gebal -Oyûn, a Esbilia. De Batalyos a Medina Corteba por el camino derecho son seis jornadas. Desde Batalyos hasta Medina Mérida sobre Nahr-yana, al Oriente, hay treinta millas. De Medina Mérida hasta Cantarat-Alseif son dos días de viaje. Desde Medina Cantarat-Alseif hasta Medina Coria son dos jornadas y de Coria a Colimria son cuatro días.

**Desde Alcazâr**, ya mencionado, hasta Lisbôna hay dos jornadas. De Medina Lisbôna por la parte septentrional surca el río llamado Taga, que es el río de Tolaitola, y su extensión delante de ella es seis millas, que cuenta con un flujo y reflujo muy grande. Está Lisbôna sobre la orilla del mar Océano, y sobre la del río de la parte meridional delante de la ciudad de Lisbôna hay un Hisn -Almaden, así llamado porque a la orilla del mar arroja el flujo de mucho oro de Tibar en este sitio. De Medina Lisbôna salieron los Almogawarines en naves al mar Océano para conocer lo que hubiese en él y por eso en Medina Lisbôna, en el sitio cercano de Alhama-Darab, llaman por ellos la calle de los Almogawarines hasta en los últimos tiempos.

7

Del río de Algeciras dice,  
“Nahr-Alaseli [río de la Miel],  
pues su agua es dulce y de él  
bebe la gente de la ciudad.

El relato de los aventureros  
de Lisboa recoge la historia  
de una expedición que sale  
de Lisboa con la misión de  
conocer los límites del Océano.  
Después de varios días de  
navegación encontraron un  
mar de peligroso, por lo que  
decidieron variar su rumbo  
hacia el sur. Tras veinticuatro  
días alcanzaron a una nueva  
isla, pero fueron apresados...

## RELATO DE LOS AVENTUREROS DE LISBOA

Acaeció pues, que se juntaron ocho varones todos primos hermanos y aderezando una nave de carga previnieron en ella bastante alimentos para muchos meses, se dieron al mar. A los primeros soplos de viento oriental y como si hubiesen navegado casi once días en felicidad llegaron a cierto paraje de mar, cuyas aguas gruesas daban un mal olor, muchas corriente y oscuridad: ellos entonces temieron un próximo desmán y volvieron sus velas hacia la otra dirección

y sudando el mar a la banda meridional otros doce días salieron a Gezirat-alganem, por los ganados sin cuento que vagaban en rebaños por todas partes sin pastor, ni persona que los cuidase.

**Luego cuando estuvieron junto a la isla**, saltaron a ella y encontraron una fuente da agua corriente a la sombra de un árbol, una especie de higuera silvestre, cogieron algunas reses y las aderezaron, pero sus carnes amargaban y ninguno pudo comerlas. Guardaron sus pieles y continuaron a la parte meridional doce días más y no lejos descubrieron una isla y vieron construcciones y campos labrados. Se dirigieron hacia allí para averiguar lo que hubiese, pero a poco trecho los cercó por todas partes gente armada con dardos, que los prendió y que llevó sus barcos a una ciudad que estaba sobre la costa del mar.



Salieron y vieron hombres “rojos” de pocos, pero largos cabellos, de estatura alta y mujeres hermosamente maravillosas.

Los tuvieron encerrados en una casa tres días; al cuarto entró junto a ellos un hombre que hablaba la lengua árabe y les preguntó: ¿quiénes eran, de dónde y a qué venían?

Le contaron sus sucesos y él les prometió buen despacho, les dijo que él era el intérprete del rey.

Al segundo día, después, los presentaron al rey, el cual les preguntó lo mismo que su trujimán, y le respondieron lo mismo que al trujimán, como ellos con el gran deseo de saber lo que habría en el mar de tantas relaciones maravillosas como se refieren, habían querido llegar a sus últimas playas.

**Y cuando el rey entendió esto se rió,** y mandó al trujiman que dijese a la gente, que su padre había mandado a ciertos vasallos suyos que reconociesen este mar y que

navegaron en su extensión un mes hasta que les faltó la luz, y se tornaron sin aprovechar su viaje: después mandó el rey al trujimán que ofreciese a aquella gente seguridad y bien para ellos, para que se formasen buena opinión del rey y de sus obras.

Esto acabado, nos volvieron a encerrar hasta que comenzó otra vez el viento occidental.

Nos sacaron los armados, nos vendaron los ojos y nos embarcaron. Después de tres días y tres noches de navegación apacible, como ellos contaban, nos desembarcaron en una playa con las manos atadas y nos dejaron allí muy maltratados, hasta que al salir el sol, viéndonos desamparados, nos pareció que oíamos voces humanas, todos gritamos a una, entonces llegaron delante de nosotros ciertos hombres, que viéndonos en tan miserable estado nos desataron de nuestras ligaduras y nos preguntaron y hablaron en nuestro lenguaje, eran bárbaros, nos dijo uno de ellos:

-¿Sabéis cuanto distáis de vuestra región?.

Y respondimos:

-No.

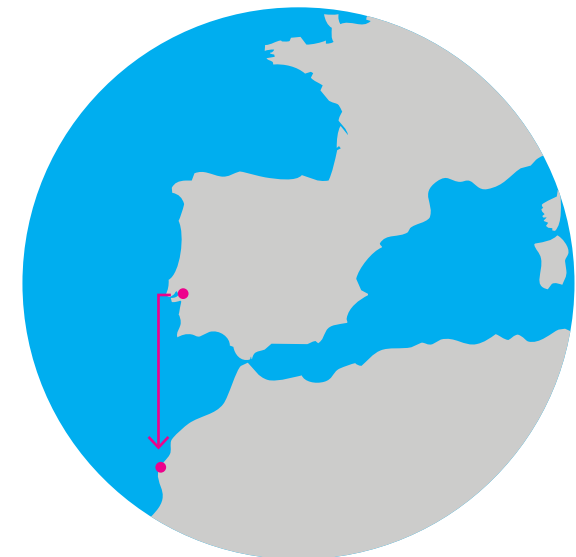
Y nos dijo:

-Pues entre vosotros y vuestra región hay el espacio de dos meses.

Entonces el principal de ellos dijo:

-¡Wasafi!

Y así se llama este lugar hasta hoy, Asafy [Safí] y su puerto, es lo último de Al-magred, ya hicimos memoria antes de eso.





## ...[CONTINÚA] CIUDADES Y DISTANCIAS

De Medina Lisbona, por el río, a Medina Sentarin, al Oriente, hay ochenta millas. Hay camino entre ambas, para quién quiera, por el río o por la tierra. Entre ambas está Campo Velata. Cuentan los de Lisbona y muchos otros del Algarbe, que el trigo se siembra en este campo y está en la tierra cuarenta días, después se siega, de una medida se acrecienta hasta ciento.

Desde Medina Sentarin a Medina Batalyos hay cuatro jornadas, a la derecha de su camino aparece Medina Eils, que está a la falda del monte. De allí a Batalyos hay doce millas.

Y de Mérida a Hisn-Kerkua hay tres jornadas. Desde Kerkua a Medina Calaat-Rabâh, a la orilla del Nahryana y de Calaat-Rabâh, a la parte septentrional, hasta Hisn-Albalata hay dos jornadas.

Desde Hisn-Albalata a Medina Talbira hay dos días y asimismo desde Medina Cantarat-Elseif a Almachada son cuatro días. Desde Almachada hasta Talbira son dos días y lo mismo desde Medina Cantarat-Elseif hasta Almachada y hasta Talbira, dos días.

De la misma manera desde Hisn-Medelin hasta Torgiêla dos jornadas cortas. De Medina Tolaitola de Talbira hacia el Oriente, es ciudad grande. Del Oriente de Medina Tolaitola hasta Medina Wadi-Ihigiâra cincuenta millas, que son dos jornadas, y a Medina -Selim desde Medina Wadi-Ihigiâra, al Oriente, cincuenta millas.

De allí a Medina Santa Maria de Aben-Razin hay tres jornadas cortas. De esta a Alcanit, cuatro jornadas y entre Santa

Maria y Alcanit, dos jornadas. Santa Maria y Alcanit son dos ciudades hermosas. De Medina-Selim hasta Medina Calat-Ayûb hay cincuenta millas, al Oriente. Desde Medina Calat-Ayûb a la parte meridional hasta Calat-Darûca hay diez y ocho millas.

#### **Y desde Daroca hasta Medina Sarcûsta**

hay cincuenta milas. De Medina Sarcûsta, que es metrópoli de las ciudades de España se sitúa sobre la ribera de un gran río llamado Ebra, que es río grande. Parte de él viene de Velad-Arrum y parte de hacia los montes de Cata-Ayûb y parte de los términos de Calaherra; las corrientes de todos estos ríos se junta encima de Medina Tutila, luego bajan a Medina Sarcûsta hasta que termina en Hisn-Chaira hasta sitio de Nahr-Azeitun, luego a Tartûsa y se corta por el occidente de allí al mar. De Medina Sarcûsta hasta Wesca hay cuarenta millas. De Wesca hasta Lerda, setenta millas. De Sarcûsta a Tutila, cincuenta millas. De Maknesa a Tartûsa, dos jornadas, que son cincuenta millas.

De Tartusa a la caída del río en el mar hay doce millas. De Medina Tartûsa a Medina Tarkuna, cincuenta millas. De Medina Tarkuna, sobre el mar, que es una ciudad de judería, tiene muros de mármol que de allí a Barsheluna al Oriente hay sesenta millas. Desde Medina Tarkuna al Occidente hasta la caída de Nahr-Ebra hay cuarenta millas. Este Wad [valle] tiene aquí mucha extensión.

Y de la caída del río hasta Rabeta Castaly al Occidente, sobre el mar, hay diez y seis millas. Desde allí a Hisn-Beniskela, seis millas, que es castillo fuerte a la orilla del mar. Desde Hisn-Beniskela hasta la cumbre Abixat la distancia es de siete millas y de allí a Medina Buriena al Occidente veinte y cinco millas. Desde Buriena a Murbeter, en la que hay alquerías, edificios, arboledas bien cuidadas y aguas bien repartidas, hay veinte millas. Todas estas aldeas, huertas y arboledas están cercanas al mar.

**De allí a Valencia**, por el Occidente, las separan doce millas. Medina Valencia es

metrópoli de las de España, está sobre un río corriente, cuyas aguas se aprovechan en el regadío de los sembrados, en sus jardines, frescura de sus huertas y casas de campo. De Medina Valencia hasta Sarcûsta hay nueve jornadas sobre Kenteda. Desde Kenteda hasta Hisn-Arriahin hay dos jornadas. De Hisn-Arriahina a Alcant, dos días. De Medina Valencia a Gezira Xucar llamada así porque está sobre el río Xucar, dieciocho millas. De Gezira a Medina Xateba, doce millas. Medina Xáteva es ciudad hermosa y tiene Alcazaba. En ella se bate mithkal hermosa y acendrada y también se hace papel, que no se hallara más precioso.

**De Xateba a Denia**, veinticinco millas.

Asimismo de Xateba a Valencia, treinta y dos millas. De Valencia a Medina Denia, sobre el mar por el seno, sesenta y cinco millas. De Valencia a Hisn-Colira, veinticinco millas. De Colira a Denia, cuarenta millas. Hisn-Colira está cercado por el mar. Es un castillo inaccesible sobre la caída de Nahr-Xucar y al Sur hay un gran monte redondo, que se



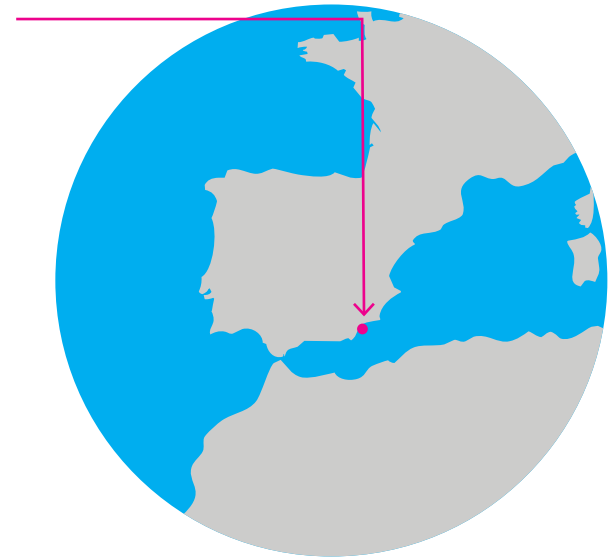
descubre de su altura Gebâl lêbisat en el mar, y se llama este monte Gebal-Kaun.

**De Medina Xateba hasta Bekiren**, al Occidente, cuarenta millas. De Medina Denia, antes referida por su situación sobre la costa, hasta Medina Alcant al Occidente, por el mar son setenta millas. Y Alcant es una ciudad pequeña y está cerca de esta ciudad y también de una isla llamada Eblanesa. Está sobre una milla del río, es buen puerto y ensenada que cubre las naves del enemigo y está delante de la punta Alnêdhuûr. De Tarf Alnêdhûr a Medina Alcant hay diez millas. De Medina Alcant por tierra a Medina Elx hay una jornada corta. De Medina Alcant a las embocaduras Bêlx hay cincuenta y siete millas. A Bêlx desde principios de sus bocas entran en él muchos ríos y naves. De Bêlx a Gezirat Alfiren una milla.

Y entre esta isla y la tierra hay una milla y media, desde ella hasta Tarf al Cabtâl hay doce millas. De allí a Borteman Alkivir, que es puerto, hay treinta millas. De él a Cartagena

hay doce millas. Medina Cartagena es puerto de Medina Mursia, que es ciudad antigua. De Medina Cartagena, por la costa, a Segêna hay veinticuatro. Segena es puerto hermoso y en sus cercanías se distribuyen alquerías. De ella a Hisn Ecla hay doce millas, que es un fuerte pequeño sobre el mar, y es el puerto de Lorca, y entre ambas por tierra hay veinticinco millas. De Hisn-Ecla a Wadi-Beira por mar hay cuarenta y dos millas. Sobre la caída del río hay un gran monte y sobre él Hisn-Beira que sobresale al mar. Desde Wadi a Gezira Carbonira doce millas. De allí a Rasif hay seis millas. De allí a Xamet Al-beidha hay ocho millas. De allí a Tarf Cabita Aben Aswed son seis millas y de Tarf Cabita hasta Almería son doce millas.

**De Medina Cartagena hasta Mursia** por tierra son cuarenta millas. Medina Mursia es una capital de la tierra Tadmîr. Esta en la llanura de la tierra, sobre Nahr-Alabiad [río Segura], cuyas aguas riegan sus arrabales. Situado sobre la ribera del río, se entra en ola por un puente fabricado de barcos.



**De Mursia a Medina Valensia** hay cinco jornadas. De Mursia a Almería por la costa hay cinco jornadas. De Mursia a Corteba, hay diez jornadas. De Mursia a Hisn-Xecura hay cuatro jornadas. De Mursia a Gingêla existen cincuenta millas y de Gingela hasta Cuteka hay dos días.

Cuteka está a tres jornadas de Kelsa, al Oriente. De Kelsa a Sant-Maria hay tres jornadas y lo mismo de Kelsa a Alacant. De Cuteka a Wbedhe hay tres jornadas; Wbedhe

y Eclis son dos ciudades medianas, cuya distancia es de dieciocho millas. De Eclis hasta Xecura hay tres jornadas.

Hisn-Xecura [Segura] es una ciudad edificada por sus moradores sobre la cumbre de un monte que la hace inaccesible, de buena y hermosa fábrica. Salen de su falda dos ríos, uno es el de Corteba, el llamado Nahr-Alkivir [**río Guadalquivir**], y el otro Nahr Alabiad [**río Segura**], que pasa por Mursia.

El río que va por Corteba sale de este monte de una junta de aguas, como de una laguna clara que hay en el corazón del monte, desciende a la raíz de él y sale de lo más profundo de la montaña, corriendo al Occidente a monte Nagida, a Gadira, y cerca de Medina Ebda, a las llanuras de Medina Biesa, a Hisn-Andughar, a Alcozir, a Cantarat-Extesan, a Corteba, a Hisn-Almodovar, a Hisn-Algarf, a Hisn-Lora, a Hisn-Alcolia, a Hisn-Catinena, a Alzereda, a Esbilia, a Cabtal, a Cabtur, a Trovixena, a Mesguida y al mar Océano.

También Nahr-Alabiad [**río Segura**], que es el río de Mursia, saliendo de la raíz del monte se divide en dos brazos, uno de ellos el río de Corteba, y el río de Mursia, y va el río de Mursia de la fuente por el Sur a Hosain Alfered, luego a Hisn-Mula, después a Mursia, a Auriola, a Almodovar y al mar.

**De Xecura a Medina Serta** hay dos jornadas, en las cercanías de ella está Hisn-Cana. De Hisn-Cana a Tolaitola hay dos jornadas. Y quién quisiere ir de Mursia a Almería, caminará de Mursia a Cantarat-Axkeya, a Hisn-Liberila, a Hisn-Alhama, a Medina Lorca. Y desde Hisn-Lorca a Mursia cuarenta millas, luego de Lorca a Aber-Artebat y a Hisn-Beir, una jornada.

El monte de Júcar, “que es aspereza tan escarpada que no puede nadie pasarle a caballo, si se ha de pasar ha de ser con caballería de aquella gente.”

Y desde este fuerte al monte de Xucar, que es aspereza tan escarpada que no puede nadie pasarle a caballo, si se ha de pasar ha de ser con caballería de aquella gente. Del monte hasta Arrabata hay una jornada, aquí no hay castillo, ni alquería. Cuando se encuentra en el Alcazar la gente guarda el camino. De esta Arrabata hasta Almería hay una jornada corta. En Almería Menâber de ella a Bergha y a Dalia. Entre Almería y Bergha hay una jornada grande. Entre Bergha y Dalia son casi ocho millas. Desde Almería quien quisiere ir a Malca [Málaga] puede seguir dos caminos, camino por tierra, que es quebrado y como de siete días, y otro camino por mar, que es de ciento ochenta millas. Cuando se sale de Almería para Caria-Ibe-negas hay que ir por el mar seis millas. De Caria-Ibenegas sigue el camino por tierra a Bergha y Dali. Desde Caria-Ibenegas al otro lado hay en lo alto una torre labrada de piedra dispuesta para encender fuego en ella y poder descubrir al enemigo que llega por el mar, está situado a seis millas. De esta punta hasta Mersa Inefira hay veinte y dos

millas. De allí a Cariat Adra, sobre el mar, hay doce millas. De Adra hasta Caria Belisena hay veinte millas. De ella a Mersa Iferrug hay doce millas. Este es un puerto como un lago pequeño. De él a Caria Beterna hay seis millas y de ella a Caria Xelubenia hay doce.

#### **De Xelubenia a Medinat-Almenkeb,**

navegando sobre el mar, hay ocho millas. De Medinat -Almenkeb a Garnata, por tierra, hay cuarenta millas. De Almenkeb, por mar, hasta Caria Xat hay doce millas. De Caria Xât orilla del mar a Caria Tarx hay doce millas. De ella a Casbe-Meria Belx hay doce millas. De Meria-Belx a Caria-Isaira, donde hay muy cerca un puntal en el que entra el mar, hay siete millas. De Tarf Caria-Isaira a Caria Bezliena hay siete millas y de Bezliena a Medina Malca, ocho millas.

#### **Y ahora tornemos a la descripción**

**de Medina Almería,** y decimos, que el camino de Medina para Garnata-Albira, quien quiera, saliendo de Almería a Medina Beghena tendrá que recorrer seis millas.

Medina Beghena fue ciudad ilustre antes que Almería, los moradores se mudaron de ella a Almería, edificándola y arruinando a Beghena. Hacia la derecha de Beghena y alrededor de seis millas está Hisn-Alhama. De Caria Beghena a Caria Bene-Abdus hay seis millas. De ella a Hisn-Mendughar hay seis millas. De ella a Hisn Burxena, situada sobre la junta de los ríos, se continúa hacia Caria-Velezûdz, luego hacia Hisn-Alcazer, que es castillo muy fuerte levantado sobre la boca angosta del río y no se puede pasar si no es por debajo de este castillo. De él a Chandik Cabir y luego a Artebat.

#### **Desde allí a Cariat Obila,** y en ella posada.

De Cariat Obila a Hisn-Finana. Luego a Caria Sansal. Luego al principio de la vega de Obila se cruza por la parte septentrional por Gebal-Xalir de la nieve; en las faldas de este monte hay muchos castillos, uno de ellos Hisn-Farira, del que toman el nombre las nueces. Desde el fin de la vega de Obila se va hacia Chandik-Wes. De allí a Medina Wadi-Ax. De Wadi-Ax a Caria Daxma, a Menzil y al Artebat.

De allí a Cariat Afarfiranda. De allí a Caria-Wad, que son unas alquerías unidas. De ella a Medina-Garnata, alrededor de ocho millas. Medina Wadi-Ax es sitio en donde se juntan muchos caminos y quien quiera ir de ella a Medina Basta saldrá de Wadi-Ax a monte Aasim y de allí a Caria Bura, a Medina Basta; entre ambas ser recorrerán treinta millas.

Y también de Wadi-Ax a Giên hay dos jornadas grandes. De Medina Basta a Giên son tres jornadas cortas. De Medina Giên a Medina Biesa hay veinte millas. Biesa se descubre desde Giên y Giên se descubre desde Biesa. De Biesa a Medina Ebda, a la parte oriental, hay siete millas. Lo que hay entre Medina Giên, Basta y Wadi-Ax son muchos castillos poblados por la gente de las ciudades, con ferias de frutos y bestias en abundancia. En la parte oriental de Giên, delante de Biesa, hay un gran fuerte llamado Xuedhar.

De él toma el nombre el Chalat Xuedhari. De Chalat Xuedhari por la banda oriental a Hisn-



Tuna hay doce millas. De aquí a Hisn-Kixata, es un fuerte como una ciudad y en ella se levanta un monte, en el cual se corta madera de que se labran tazas, este monte llega a Baseta; entre Giên y este fuerte hay dos jornadas. De él a Wadi-Ax hay dos jornadas y de él a Garnata, lo mismo, dos jornadas. De Wadi-Ax, antes referido, a Garnata hay cuarenta millas. De Garnata a Medina Almenkeb, por tierra, son cuarenta millas y de Garnata a Medina Loxa siguiendo la corriente del río son cuarenta y cinco millas.

**Y de Almenkeb a Medina Almería** hay cien millas por mar. Desde Almenkeb hasta Medina Malca hay ochenta millas. De Malca a Corteba a la parte septentrional son cuatro días. De Malca también a Garnata hay ochenta millas. De Malca a Gezirat Alchadra hay cien millas. De Malca a Esbilia hay cinco jornadas. De Malca a Marviliam por camino de la isla, son cuarenta millas. Entre Malca y Corteba hay castillos poblados, que son los sitios más populosos de aquel país, de allí son Medina Arxiduna y Antekira; entre ella y

Malca hay treinta y cinco millas.

Y de aquí a Medina Beiga hay dieciocho millas y la confina por parte de Oriente el castillo llamado Algaidâk, entre ambos hay una jornada corta. Del Gidhâk a Giên hay una jornada corta. De aquí a Hisn-Biâna de nuevo una jornada pequeña. De Hisn-Biana a Cabra se recorre una jornada corta. De aquí a Medina Corteba son cuarenta millas, se atraviesa por entre Mediodía y Occidente Medina Alixena. De Alixena a Medina Corteba cuarenta millas se atraviesan los castillos de Hisn-Belay, Hisn-Montirk, Hisn-Belay hasta Medina Corteba que hay veinte millas. En las cercanías de Hisn-Belay está Hisn-Santiella. De él a Estigha, en la parte occidental, hay quince millas y desde Hisn Sant-Iella a Corteba hay veintitrés millas.

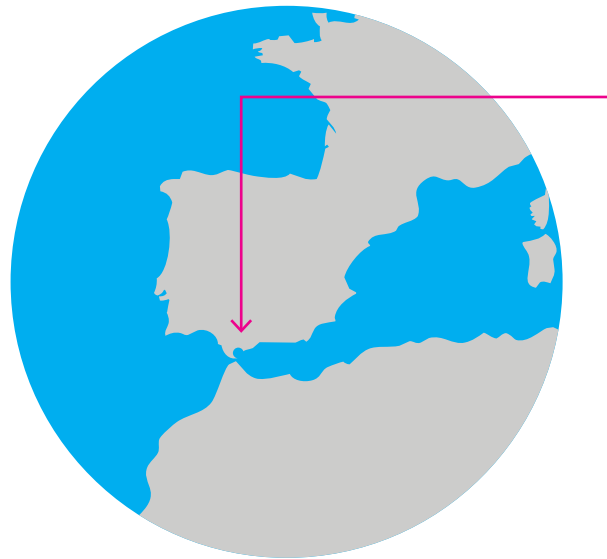
**Y Medina Estigha sobre Nahr-Garnata, llamado Xenil** [río Genil]. De Estigha hasta Córdoba hay treinta y cinco millas. De Estigha por la parte del Mediodía hasta Hisn Oxuna hay que recorrer medio día. Desde él

hasta Belixena son veinte millas. De Estigha hasta Medina Carmona hay cuarenta y cinco millas. Desde ella hasta la banda occidental a Esbilia hay dieciocho millas. Desde Medina Carmona a Xerix, de la provincia Xidhuna, hay tres jornadas y lo mismo hay desde Medina Esbilia a Xerix, dos grandes jornadas. Desde Xerix a Gezira Cades, hay doce millas. De Xerix a Alcantara hay seis millas. De Alcántara a Gezira Cades hay seis milas. Entre Esbilia y Corteba hay ochenta millas, por camino. Quien quisiere ir de Esbilia a Corteba entrará en barco y subirá por el río hasta Arha Alzerada, a la vuelta de Menzil Aban, a Cotaniena, a Alcolea, a Lora, a Hisn-Algerf, a Xusnil, a la caída del río Melbal, a Hisn-Almodovar, y Wadi-Roman, a los molinos de Nasih, a Córteaba y de Medina Corteba a Medina Alzahra durante cinco millas.

**Y de Corteba a Almería hay ocho días.** De Corteba a Esbilia hay ochenta millas. De Corteba a Malca hay cien millas. De Corteba a Tolaitola hay nueve jornadas y

quien quisiere caminar desde Corteba, por el Norte, a la cumbre Arles son once millas. De allí a Betrus son cuarenta millas. De Hisn-Betrus a Hisn-Gafek hay siete millas. De Calaat-Gafek a Gebal-Amir hay una jornada. De allí a Dar-Albacra hay una jornada. De allí a Calaat-Rabah, después a Corteba y hasta Garnata hay cuatro jornadas, que son cien millas y entre Garnata y Giên hay cincuenta millas, que son dos jornadas.

“Desde Almería quien quisiere ir a Malca [Málaga] puede seguir dos caminos, camino por tierra, que es quebrado y como de siete días, y otro camino por mar, que es de ciento ochenta millas”

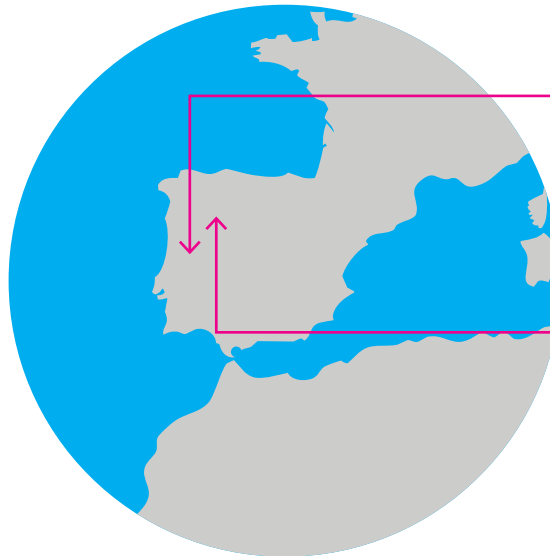


## DISTANCIAS POR MAR A LAS CIUDADES DE ENFRENTÉ

Y después el mar Xamy, que recorre paralelo por el Sur la tierra de al-Andalus, principiando por el Occidente y su término está donde Antâkit. La distancia que hay entre ambos es de treinta y seis cursos y su latitud es muy diversa.

Así, la ciudad de Malca está en frente de la otra ribera de Mezma y Bedis, ciudades entre las que hay un espacio de mar de un día de navegación con buen viento. Almería está puesta sobre la otra ribera de Henin y la distancia de mar que hay entre ambas es de dos cursos. Así Medina Denia está delante de la otra ribera de Medina Tunes y entre ambas hay tres cursos de navegación. Y así de Medina Barsheluna a Bughaya, que es la que

está delante de la opuesta costa de Algarbe, es de cuatro cursos en distancia de mar. Cada curso son cien milas. Luego Gezirat Yebisa, que es buena Isla y la tierra más cercana de ella es la de Medina Denia; entre ambas hay un curso. Al Oriente de Gezirat Yebisa está Gezira Mayorca y entre ambas hay un curso. En la parte oriental de la misma está Gezira Menorca, y delante Medina Barsheluna, entre ambas hay un curso y desde Menorca a Gezira Sardenia hay cuatro cursos.



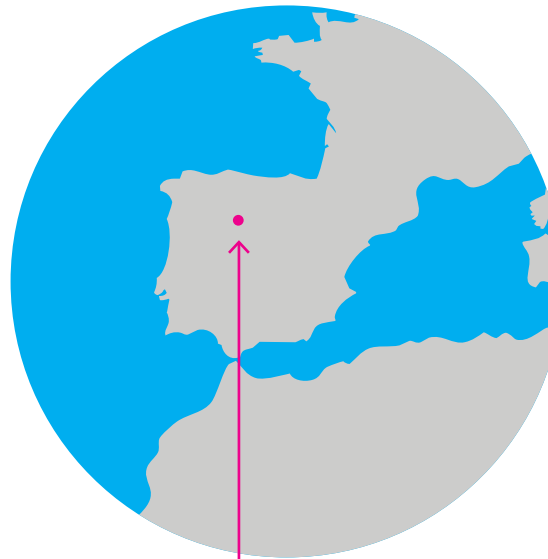
## PRIMERA PARTE DEL QUINTO CLIMA

Esta primera parte del quinto clima contiene la banda septentrional del al-Andalus:

en ella están Veled Galicia, algo de Castilla, algo de Veled Gascunia, de tierra de Franch y asimismo de Veled Bortecal [Portugal], Medina Colamria [Coimbra], Mont Mayor, Nagheu [Viseu], Sertan [tierra de Salamanca] y Salamanca [Salamanca], Samura [Zamora], Abula; y en esta de Veled Galicia Sekubia [Segovia], Liria [Liria], Burgos, Behra [Vera], Lekruiy [Logroño], Castila [El Castillo], Bont-Ñeroma [Puente de la Reina], Banblona [Pamplona], Sant Maria [Vitoria], Dablia, Sant-Guliana [Santillana], Sant Biter [San Pedro], Sant Aberdam [San Adrián], Sant Shalvator, Dhulbier y Biona [Bayona]. En él de Veled Heical Suly, Tutilla [Tudela], Wesca, Gaca [Jaca], Calahura [Calahorra]. En el de Veled Gascunia están



Carcaxuna [Carcasona], Cameghena [Cominges], Sant Guân [San Juan de Luz], Biona, Aux [Auch], Bordhal [zona Aquitania]. En el de Veled Beitu [zona de Poitiers], Yederas [Béziers], Belcair [Beaucaire], Sant-Guân, Ruchala [La Rochelle] y Angirs [Angers]. En el de Veled Cawaros [Cahors] están Ankulezma [Angouleme] y Aileika [Soulac].



11

## DE SUR A NORTE, ALGARVE/ SANTIAGO

El principio de Bahr Algarby de esta primera partida es Bahr Altalmêt, que confina Shintera y Lisbona de Veled Esbania con Medina Colamria. Entre Colamria y Shenterin, siguiendo hacia la parte meridional hay tres jornadas.

**Entre Colamria y el mar** en la parte occidental hay doce millas, aquí está el río llamado Mondin y sobre la caída en el mar, está el castillo llamado Mont-Mayor que se sitúa a la orilla del mar. El camino de Colamria a Sant-Jacûb, si quisieran caminar por mar saldrían desde castillo de Mont-Mayor a la caída del río Budhu por un espacio de setenta millas, por tierra de Bortecal. El río Budhu es un río grande, en él entran barcos y se conmueven sus aguas con el flujo

y reflujo hasta muchas millas. De él a la caída de Nahr-Duira [**río Duero**] hay quince millas. El Nahr-Duira es río muy grande, de mucha avenida y caudal de aguas, profundo y turbio, y en su orilla está Medina Semura [Zamora].

Entre Semura y el mar hay una distancia de sesenta millas. Desde este río hasta la caída de Nahr-Mino [**río Miño**] hay sesenta millas, es otro río grande, caudaloso, ancho, profundo, con flujo y reflujo que permiten entrar en él a gran distancia; muchas barcas entran en él a coger agua sobre sus riberas, también las alquerías y castillos. En medio de este río, a seis millas del mar, hay un castillo en isla que está en medio del río, es un extremo de fortificación, porque está sobre la cima del monte, su altura no es demasiada, se llama este castillo Abraca.

**De Nahr-Mino** hasta la caída de Nahr-Tarib hay sesenta millas es también otro de los ríos grandes que entra en él el flujo y reflujo por muchas millas. En las cercanía del mar, en medio de él, hay una isla, en ella hay un

castillo grande y el río bate sus muros por todas partes. De él a la caída del río Aladra hay seis millas. Este es un río pequeño, pero puede llevar muchos barcos. Desde este río a la caída del río Merar hay seis millas, también es un río grande, se siente en él la marea, de hecho toman puerto en él muchas naves, aunque es río de corta corriente. Sobre la caída de este río, en el mar, hay una isla pequeña sin poblaciones, en ella hay un puerto, agua y leña. Desde la caída de este río a la caída de río Sant-Jacub hay seis millas y se llama a este río Nahr-Anaxt, un río grande, con muchos barcos, profundo, de flujo y reflujo, con capacidad para grandes naves, recorre veinte millas. De él a Kenisat Sant-Jacub hay alrededor de seis millas.

**Y de Kenisat San-Jacûb** el grande sale del mar Océano un brazo que sigue de Occidente a Oriente, y se inclina un poco a la banda meridional hasta llegar a Medina Biona. El camino de Sant-Jacûb a Wadi-Tamirka, que es río grande, aportan a él naves. De él a la Ros-al-Tarf, que entra en el mar mucho. De

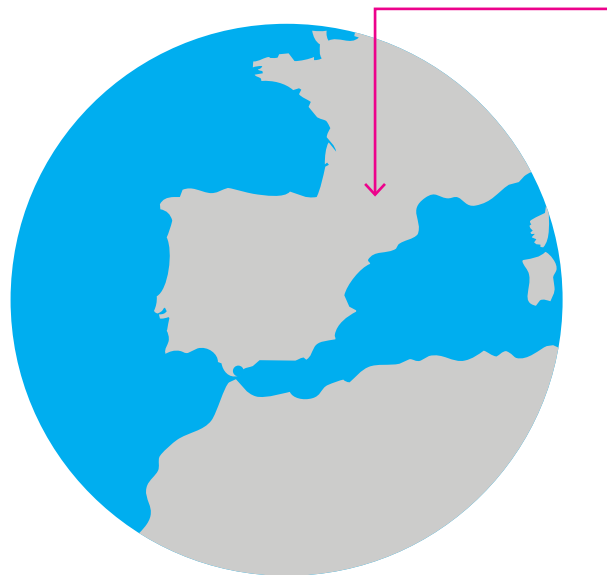
ella a Mêal-Ahmar, que es río grande, sobre él se sitúa un magnífico templo cerca de Bart-Tama, desde Sant-Jacûb hasta llegar al templo hay cuarenta y dos millas. Desde Mêal-Ahmar a Armeda hay seis millas. De él a Hisn Algar, que es muy gran castillo, con rastros de un soberbio templo. De Algar a Wadi-Artekira, un río donde entra el flujo y reflujo, sobre el río se alza un castillo, llamado Mont-Saria Dabelia; la distancia es de sesenta millas. De él a Wadi-Calanbira [Coruña], que es río de grande confluente, el mar entra en él y sobre él se levanta una atalaya grande. En su cercanía está Kenisa Guliêna a sesenta millas.

**Y de Wadi-Calanbira a Wadi-Sindria**, que es río pequeño, pero de ancha boca, que aportan a él naves, y sobre él Kenisa Sant-Biter a treinta milla. De él a Wadi-Regina, y sobre él Kenisa Sant -Ardam, a cuarenta y cinco millas. Este río es grande, el mar entra en él y tiene un buen puerto. En el medio de este río hay muchas islas pobladas y sobre él climas. De este río a Wadi-Selito-Bard y ...

cincuenta millas. Desde Biona se inclina el mar retornando a la parte occidental. Desde Hisn-Algar, antes referido, principia el monte Sebta, se extiende con la costa del mar hasta Biona, a veces se aparta del mar hasta haber entre ambos un día y a veces se acerca hasta quedar entre ambos quince millas, extendiéndose continuado sin intervalo hasta que llega a Biona y juntándose aquí con el monte de Heikal-Alzahra. Su longitud es un camino de nueve días, la jornada es de treinta millas, y la situación de Heikal-Alzahra en extremo de Gezirat-Andalus, entre la distancia que hay entre mar occidental, que es Bahar al-Anklisin, y Bahr al-Xâm; y es la extensión de este monte desde Medina Biona hasta tierra de Barshelona, y es monte grande, y se llama Gebal-Albortât, y es el que separa Veled al-Andalus de Veled al-Afranchin.

El Duero, “es río muy grande, de mucha avenida y caudal de aguas, profundo y turbio, y en su orilla está Medina Semura [Zamora]”.

A Coruña, “es río de grande confluente, el mar entra en él y sobre él se levanta una atalaya grande”.



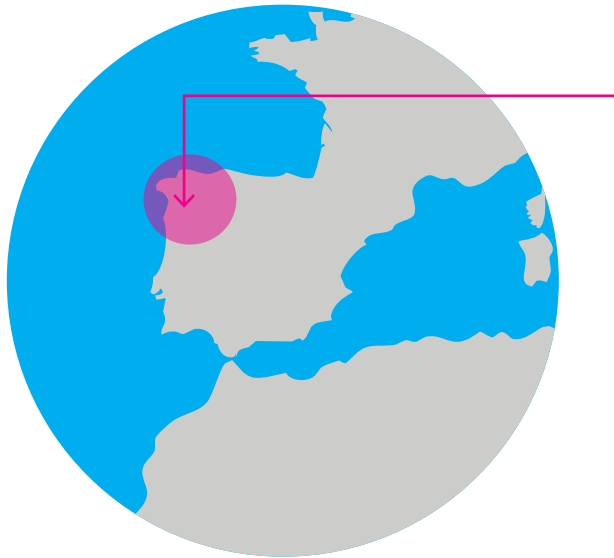
## PUERTAS DE LOS PIRINEOS

Y la longitud de este monte desde el Norte al Sur por camino de arco son siete días. En él hay cuatro puertas, algunas tan estrechas que entrará caballero, estas son de las puerta más espaciosas, pero de horrible camino, y una de estas puertas.

**La que está en confín de Barshelona, es llamada Bort-Gaca.** La segunda, que está cerca, es llamada Axmora. La puerta tercera su nombre es Bort-Xêzar, y su longitud en distancia del monte treinta y cinco millas. La cuarta puerta es llamada Bort-Biona.

Hállanse ciudades en los confines de cada puerta, la que está cerca de Bort-Xêzar es Medina Bamblona. La puerta llamada Bort-Gaca está cerca de ella Medina Gaca.

13



...[CONTINÚA] DE SUR A NORTE, PORTUGAL/SANTIAGO. POR TIERRA.

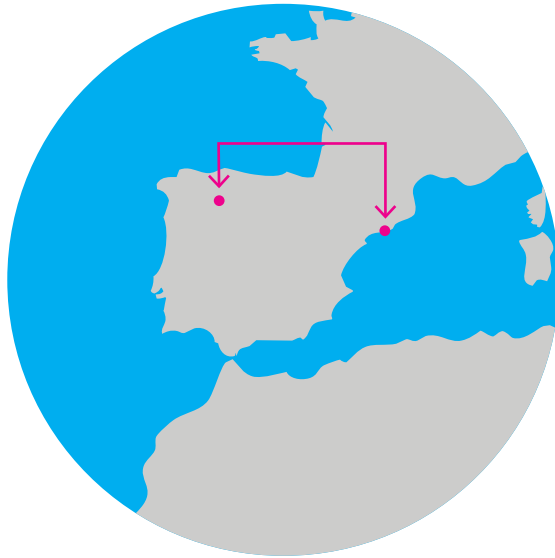
El camino de Colamria a Sant-Jacûb, por tierra, es de Colamria a Cariat-Aba, una jornada y de Aba a Cariat-Watira, una jornada. Y de ella al primer Veled de Bortecâl, hay una jornada.

**Se ofrece el camino de tierra de Bortecâl**

en un día. Aquí Cariat-Bona-Car, que está sobre ribera de Nahr-Duyra, que es río de Samûra. Se pasa por aquí en barcas dispuestas para el paso. De Alcaria a Nahr-Mino, a Hisn-Abraca hay sesenta millas, que son dos jornadas. De Hisn-Abraca a Hisn-Tuya hay dos jornadas. De Tuya [Tuy] a Sant-Jacûb hay una jornada y de Semûra a Medina Liôn, cuatro días. De Medina Liôn a Medina Estûba hay una jornada. Medina Estûba es pequeña y amurallada. De ella al

monte llamado Mont-Wad hay doce millas. De allí al Gebal-Mont-Cabreir hay doce millas, después a Sant-Jacûb distan tres días.





## DE LEÓN A BARCELONA

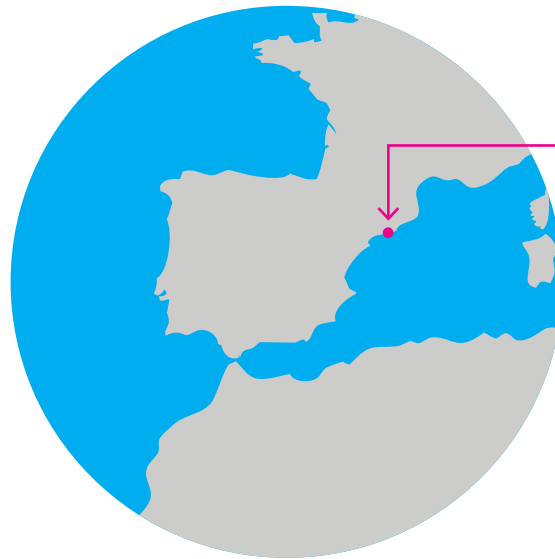
Entre Liôn y Alcarw, que está sobre Bahar al-Anklisin son tres días. Lo mismo el camino de Medina Liôn a Medina Bamblona. Al Oriente de Medina Liôn a Medina Sembaon hay una jornada y de allí a Medina Cariôn hay un día.

**De allí a Medina Burgos** hay dos jornadas. De Medina Burgos a Medina Naghera, un día. Burgos es una ciudad poblada, de ella a Castila hay un día de distancia y de Hisn-Castila a Hisn-Mont-Larina, otro día. De él a Medina Bamblona les separa un día. De Bamblona a Medina Biona, sobre la costa del mar, dos días de viaje. La entrada de Bamblona por la Albôrt nombrada a Biona. De Medina Liôn, antes mencionada, a Medina Tolaitola hay siete días, también desde Medina Burgos a Medina Tolaitola hay

siete días y de Sant-Jacûb a Tolaitola por el camino seguido, nueve jornadas.

**Y de Medina Shelmanca a Medina Abula** hay cincuenta millas, de Secûbia a Tutila hay cien millas, entre Mediodía y Oriente. De Tutila a Sarcôsta hay cincuenta millas. Asimismo de Totîla, ya dicha, a Medina Selim hay un día. De Sarcôsta a Wesca hay cincuenta millas. De Wesca a Lerda, setenta millas. Desde Wesca a Maknêsa, setenta millas, también. De Lerda a Afrâga y de Afrâga a Medina Tartûxa hay cincuenta millas. Y de Medina Tartûxa a Medina Tarkûna Al-leud hay cuarenta y cinco millas. Tarkûna Al-leud tiene buen puerto y se halla agua. De allí a Barshelôna hay cincuenta millas.

De Sarcôsta a Wesca hay cincuenta millas. Al-Idrisi estima que entre Zaragoza y Huesca hay cincuenta millas<sup>7</sup>, es decir 92,9 km. Hoy en día, gracias a las nuevas carreteras, ambas ciudades están separadas por 74,2 km. Lo que nos lleva a la conclusión de que los datos aportados por al-Idrisi son cercanos a la realidad de su época.



## BARCELONA Y LA REGIÓN GASCUÑA

**De Medina Barshelôna**, sobre la costa del mar, se encuentra su puerto sin fondo, no entran en él naves sin conocimiento, es la entrada a ella y su salida para al-Andalus, por la puerta del monte llamado Hical Alzahra.

**Es fama que estos son los hijos de Giafane**, y desde Barshelôna a Carcaxôna hay cuatro días al Norte. Desde Carcaxôna hay cuatro días al Norte. Desde Carcaxôna a Comenga al Norte por el monte hay ochenta millas. De Comenga a Talûsa hay dos días entre Oriente y Mediodía. De Carcaxôna también a Talûsa al Oriente, sesenta millas. Desde Comenga a Sant-Guân, por el monte, hay sesenta millas. De Sant-Guân a Medina Molens hay sesenta y cinco millas. De Medina Sant-Guân también a Medina Biona hay dos

<sup>7</sup> 1 milla = 1.857,57 metros.  
VALLVÉ BERMEJO, J. Notas de metrología hispanoárabe. El codo en la España musulmana. Al-Andalus XLI. 1976. Fasc. 2. p. 354.

jornadas al Norte. De Medina Sant-Guân, siguiendo el monte a Aux, hay setenta millas a la parte de Oriente. De Medina Biona, por el Norte, a Medina Bordhâl hay setenta millas. Y asimismo desde Medina Aux a Bordhal hay ochenta millas. Toda esta región que hemos mencionado es tierra de Gascûnia, confinante con Gebal Alburtât.

**De Medina Gironda entre Medina Burges y Medina Aux**

hay sesenta millas. También de Medina Burges a Medina Agen hay cincuenta millas. Desde Medina Agen a Medina Cawarôs hay sesenta millas al Norte. Lo mismo hay de Medina Burges a Medina Ankulezma, cien millas, que de ella a Medina Bordhâl a la tierra de Gascûnia, cien millas. De ella a Medina Ailekia de la tierra Beitu hay noventa millas. De Ailekia a Bordhâl hay cuarenta millas. Desde Bordhâl al mar hay doce millas, lo mismo entre el mar y Ailekia, que son quince millas.

**Y también desde Medina Ankulezma a Sant-Guân**, de tierra Beitu al Occidente,

hay cuarenta millas. De Ailekia a Ruchelâ hay un día. De Ruchelâ a Belcair hay otro un día, sobre el mar salado occidental, a él desemboca el Nahr-Orliâns. De Ruchalâ también a Sant-Guân, de tierra Beitu, hay cincuenta millas y así también entre Sant-Guân y Belcair hay la misma distancia.



AQUABOOKS

# EPÍLOGO



## Epílogo

Al-Idrisi es considerado el cartógrafo más relevante de la Edad Media y ello le ha valido el sobrenombre del **Estrabón árabe**. Su obra es empleada habitualmente como fuente para el estudio de al-Andalus por la gran cantidad de datos geográficos, ingenieriles, arquitectónicos, sociales, literarios o míticos que la convierten en un libro global. A pesar de contar con cierta limitación, debida a la sencillez de sus explicaciones, lo que sí queda patente es la presencia de un proceder científico que encumbró, ya en su época, su persona y su obra.

Al-Idrisi reúne en su figura diferentes comportamientos que corroboran esta actitud científica. Primero, **dominaba diversas disciplinas** como la geografía, la botánica, la medicina... Segundo, su intención era **transmitir el máximo saber** del territorio conocido, para ello no se basaba exclusivamente en sus conocimientos, que los tenía, pues se había recorrido gran parte de los lugares sobre los que escribe. Al-Idrisi establece unas pautas para recopilar datos a lo largo de todo el territorio basándose en fuentes primarias: **envió emisarios a corroborar datos**, registrando y dibujado lo más relevante de todos los territorios que rodeaban el mar Mediterráneo, también

interrogaba a los viajeros que arribaban a la isla (Palermo). Y como no, también estableció un método a la hora de redactar y dividir el plano de su “Libro de Roger”. En su obra se percibe un **esquema claro** en las descripciones: Nombra la ciudad, explica qué tipo de población es: ciudad (madina), pueblo (qarya), castillo (hisn)..., establece el tamaño, las características de la población, las defensas del núcleo urbano, la localización y el relieve de los asentamientos, la ubicación del agua potable, los edificios públicos, los edificios o zonas comerciales, la agricultura, la ganadería y la pesca y por último la industria y los recursos naturales.

A este comportamiento “creativo” y “científico” de complementar saberes, colaborar y trabajar en equipo para lograr la eficacia, al-Idrisi añade la sistematización y ordenación científica, de forma que todos sus emisarios recopilasen el mismo tipo de datos de una manera precisa y constante. Todos estos elementos aportan rigurosidad y legitimidad al trabajo.

No podemos olvidar el apoyo de su patrocinador, **Roger II**, posiblemente uno de los máximos responsables del despunte

de al-Idrisi, que también contaba con amplios conocimientos matemáticos, científicos y había construido varios inventos maravillosos, tal y como cuenta al-Idrisi.

Sabemos que los promotores de la ciencia son necesarios; así, apoyar, formar, amparar, defender el comportamiento científico se convierte en una de las prioridades de la Fundación Aquae. Con la edición de este libro, de gran relevancia histórica, y poco conocido a nivel divulgativo queremos despertar la curiosidad, descubrir a un personaje relevante y poner en valor la búsqueda de una actitud científica en nuestra sociedad.

Desde la Fundación Aquae queremos dar la bienvenida al año 2015 con un libro que contribuya a despertar la curiosidad por el saber científico, fundamental para el desarrollo del ser humano y el avance de la sociedad.